Kul Chhu Kunuy

Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab

R.L.Bhat Sund Tartiib Dyutmut
RRK Skripttas Manz

R L Bhat



Yodvai editor, columnist, writer **R L Bhat** Angriiziyas manz chhu leekhaan tas chhu Kaa'shiris suu'ty maaji zyav aasnu' kiny kodra'tii uns. Tasu'n goddu'nich adbii kaa'm aa's Abdul Ahad Azadun mutaalu'. Iisvii 2013-ha manz shaayah sapdeemu'ts kitaab **Azad, The Poet Of Lool** chh Azadu'nyan shohrai aafak nazman da'riyaav, ibliis naamu', naarai kashmi bashamuul tihanzan tre darjan takhliikan hund manzuum Angriizy tarjamu' Azadas pyatth kaa'mi dooraan, ba'liki amii baapat, dyut R L Bhattan ak sahal tu' nishaanav rus rasmul khat tartiib yus **Rationalised Roman Fo Kashmiri** (**RRK**) naavas tal Azadas pyatth kitaabi bronh shaayah sapu'dyav Tuhy chhiv yi a'thy rasmul khatas manz paraan. Ath manz hyakan Kaa'shir alaavu' Hindii, Urduu, Doogrii byatri saaryai zaabaa'ny ti bagaa'ri kun imtiyaazi nishaa'nav yaani Diacritical Markav leekhu'nu' yith. Azadas patu ka'r a'my Lal Dyadi pyatth kaa'm. **Lal And Her Vaakh** kitaab chhi az taam Lal suu'ty mansuub saarinu'y vaakhan hund ensaiklopiiddiyaa (encyclopedia) t Angriizy tarjamu'. Lali pyatth doyim kitaab, Chhi shaayah sapu'deemu'tsu raayan hund mutaalu'; yi neeri ankariib nyabar.

Yimov alaavu' chhi vunyukh taam Dr Bhattu'ni yim kittabu aamu'tsu' Haftu'vaa'ry kaalu'man hu'ndy zu' intikhaab **Randomly Around Kashmir** tu **Randomly Around India**; Kashmiri Shaivamatas pyatth Ksheemaraaju'n **Paraa Praveeshikaa**-yi hund angriizy tarjamu'; Obdul Kaa'dir Badaayuuni su'nz Faarsii **Intikhaabi Taariikhi Kashmiir**-uk Angriizii; mashahuur zamaanu' Shrii Amarnaath gwfaayi pyatth kitaab **Faith Beseiged**; Ka'shiir hu'ndyan mandu'ran pyatth mufasal kitaab **Hindu Shrines Of Kashmir** tu Shriimad Bhagavat Giitaayi hu'ndi matu'nak mufsal mutaalu' **Abhinava Paattha**.

Va'nykyan chhu Dr R L Bhat Faarsii taa'riikhan *Taariikhi Sayyid Alii* tu Muhamad Azm Dyadu'ma'ry su'nz *Vaakaati Kashmiir*-as pyatth kaa'm karaan. Kaa'shiris manz chhi R L Bhattan Prof Shant su'nzi tahriiki pyatth mazmuun ti liikhimu'ty yim Dili pyatthu' neeran vaa'lis Kaa'shury jariidu *Vaakh*-as manz shaayah aa'sy sapdaan.

Kul Chhu Kunuy

(Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab)

Compliments from
Virender Rawal

R L Bhat

Kul Chhu Kunuy (Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab)

Kul Chhu Kunuy
(Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab)
by R L Bhat

ISBN No.: 9788192488257

Year of publication : 2018

DTP: **IILS DTP CENTER**
471-A, Sec-2, Vinayak Nagar,
Muthi, Jammu - 181205
Rinku Koul # 9419136369

Price: Rs 75/-

Published by:
Substance Publishers
425/4, Laxmi Vihar,
Bohri, Jammu - 180002

Kul Chhu Kunuy (Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab)

Key for pronounication of RRK script for Kashmiri language

CONSONANTS			VOWELS	
achhur	lafu'z		achhur	lafu'z
ch	chaal		**a**	akh
chh	chhaan		**aa**	aakh
			a'	a'chh
d	dood		**aa'**	aa'tth
dd	ddool		**ai**	khai
			au	aurat
t	tul		**e**	neni
tt	ttukh		**ee**	neer
			i	sir
th	thaal		**ii**	siir
tth	tthuul		**o**	son
			oo	soon
ts	tsott		***w***	***swn***
tsh	tshott		**u**	***gur***
Other consonants are used in their sounds as in the English words – b bed, f full, g god, h hat, j jug, k king, l lamp, m mat, n net, p pen, r ring, s sing			***uu***	***guur***
			u'	***tsu'ni***
			uu'	***tsuu'n***
			y	***kuly***
			ya	***hyachh***

Kul Chhu Kunuy (Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab)

Na chhukh tsu'y yoot, na chaa'ny kiival,
Bu' chhus zagat, vuchh yi Myoon saa'yil.
Yi rwkh ti Myoonu'y, yi chaal Myaa'nii
Yi shab tu' subu'hee gudaaz, aa'vyul.

(R L Bhat – yamii kitaabi manzu')

Yath kitaabi manz

kathu' zu' tu' shukraanu'

ikbaalu'nyan lafzan manz 'khaakam badahan' – yi kws jasaarat zi shaayiri azmat su'ndis Shikvas chhus javaab leekhu'ni draamut, su ti az tarfi Yazdaan: yaani kam zarfii ba'liki bee zarfii hund sabuuti mukamal! Yi gav me mutlik. Ikbaalu'ny kath chhi badal. Alaamu' su'ndis thazu'ras tu' baju'ras chhunu' kalaam. Khaaska'rith tath beepaayaan dyamaagas yus tas ataa oss. Tami kiny chhu yi zyaadai haa'rath zi ta'my kor shikvu' markuuz tu' makhsuus. Yi chhu haa'rath zi ath paran vaa'ly luukh chhi zyaadu' akiidatii saabith gatshaan na zi fahmii. Tu' yi chhanu' avaamu'ch ba'liki khaasu' aa'liman hu'nz kath yim tswvaapaa'ry vaa'kuf chhi.

Kath chhi 2007 iisvii aas paas. A'sy aa'sy Patiala a'kis ddikshanu'rii va'ru'k shaapas manz. Bu' oosus yiman dohan Brahmii lipii yaani rasmulkhat kitaabi pyath kaa'm karaan. Ami kiny oosus rasmulkhatan pyath kam kaasu' nazar thaa'vith. Kathi kathi manz voth akh buzarg saa'thii: "Hee booz saa'! rasmulkhat chhi tre – liraa'ny, Tuuraa'ny tu' Ibraa'ny. Zabaa'nu' ti chha yimai. Baa'ku'y gayi yihu'nzu'y zury yaat." Yi kitaab chhi vu'ni shaayah gatshu'nai. Shaayad byuutthus amii kathi hund roob! Yohai roob chhua az ti a'limu'kis aalu'mas shikvas mutlik. Garu'tis na zi garveetthas chhi nazar roottu' gaa'mu'ts.

Ikbaalun shikvu' chhu vwny akh hath tu' dah va'rii hyath luukan bronh kani. Yeli nu' tath zamaanas manz javaab leekhu'nas kanh ttha'hryoov, ta'my lyuukh paanai javaab. Ath javaabas manz vu'nymu'ti talaatumk haal tu' javaabi Yazdaan, dwshvai chhi

maa'nii. Shikvu' oosuy umati islaamu' ki tarfu' Allahas. Javaab ti yuukh Allah Taalahan na zi Iishvar, Bhagavaan, Gaadd, Yahwah nanzu' kaa'nsi. Ikbaalan kor panun iimaan syaku', magar insaanu' u'nz aayi nu' kanh kath karu'nu', na shu'ku'vas manzu'y tu' nu' aabas manz. Luukav por shikvu' tu' panun iimaan korukh saaf. 'imav gaa'r muslimav Shikvu' por, timav dyut daad tanziimas tu' oosuras, shakli tu' sajaavattas, garu'tis tu' gaa'ngu'raayi. Maanee roovukh path kun. Ath kathi saneeyi nu' zi Ikbaalan kuutah chhu ahm va'tty-va'tty thoovu'mut tu' nazar kuu'ts tang chhan a'ttu'mu'ts. Ikbaalu'ny saarivu'y khootu' ba'dd kaa'biliyat chhi yi i a'my ka'ry paran vaa'ly tiity maruub zi oor kun vaddu'nas a'hryoov nu' kanh. az hati hyor va'rii gatshith ti chhu Ikbaal sund hikvu' ta'thy traayi manz peesh yivaan karnu' yath manz yi wddu'nyath parnu' oos aamut.

Ikbaalu'nis Shiku'vas' manz chhu firkaa'tii tasavur tu' akhayul saras. Haa'rath chhu zi ta'my lyuukh yi drus duniyah sha'nddith. Yuurap khaas ka'rith Inglishtaanu'ch shaan-oo-havkath vu'chhith maruub na gatshun chhu thyakun laayakh. Valeekin, ta'my sund insaa'nii fahlaav, varu'gu' luukan hund akjaar, nazri hund vusu'jaar, soonchuk poochhar – yiman aariynu'y nishi muchhi roozun chhu a'jiib savaal vwtu'laavaan. Yi ath traa'vy tav ok ond zi yi sooruy nazar andaaz karun oosah kbaalas zoruurii. Insaanas chha hatu' bazu' zoruura'ts aasaan. avaal chhu zi yi oosah mumkin? Akh za'anan vool hyakyah a'chh tuvith panu'nii maal zapaan ruuzith? Yi chhu su savaal yus kbaalas hivis b'addis aa'limas tu' falsa'fiyas baar-baar karu'nu' yiyi. Javaabas chhu tasunduy Javaabi Shikvu'. A'sy hyakav va'nith

su gav Shiku'vu'kis tsaripopis suu'ty. Magar savaal chhu ta'ty . A'my a'ziim zehanan kithu' ka'ny va'tty a'chh ath sanu'nu' nishu'; Shaayad chhi kuni vizi ttha'ry tyiity gaa'lib sapdaan zi nazar tu' fahm chhi roottu' gatshaan.

Me chhu nu' baasaan myoon javaab chhu ati harfi aa'khu'r. Aasun ti gatshi nu'. Yami kaami hund maksad chhu ath fahmii tang nazrii kun tavjuh firun. Shaayad karan zaanan vaa'ly zyaadu' sa'ny tu shiirith kath. Myaanis soonchas ti aasan kuu'ty bram. Vwny gav yiits han chham fikri taraan zi kath gatshi nu' tang aasu'ny, nazar gatshi nu' band roozu'ny, fahm gatshi nu' da'stuurii, aitikaa'dii, yaa allakaa'yii aasun. Ashraful makhluukaat hyaki nu' ttabu'ras roottu' ga'tshith, panu'nyan taa'biin ruuzith, khodaa'yiyat munka'sim ka'rith, paanas iimaandaar va'nith. Kaj fahmii nakhas la'dith kithu' ka'ny vani paanas insaan. Khodah Saa'b chhu tabu'kaa'ti tshrattu'tsharatti nishi mubaraa. Khodaa'yiyat gatshi nu' firkaa'tii tasavuran aloond traavu'nu' yiny. Kath chhi yitsu'y. yohai chhu javaab. Ikbaalas oos yii leekhun. Shaayid traa'vu'n yi ratsh myaani baapath. Javaabi Shikvah yus aa'lim Ikbaalas leekhun oos, chhu tohi bronh kani peeshu' kha'dmat. Vomeed chha tuhy pa'riv loolu' saan, vasihul kalbii nazar traa'vihuus tu' vashfan ashfan vashfan ka'riv bakhshish.

Panu'ni kathu' zu' vattu'nu' bronh chhu laa'zim zi bu' hyamu' timan rafiikan hund naav yimav me yi kaa'm karu'nas matthi-matthi kor, tu' and vaatu'naa'vith ath sheeru'nu'ch sa'yi ka'ru'kh. Pradiip Kaul Khwddu'ba'ly buuzy yami nazmi hu'ndy gwddu'niky misru' tu' band yuth yuth yim leekhi ga'y khasaan. Kenh ttukru' guu'ngu'raa'vikh ti. Dilii khushii tha'vu'kh nu' zanh

path kun. Patu' buuz Professor P N Tra'tshu'l Saa'ban tu' korukh shaabaash. Yiman kyah shukriyah karu', bas naavu'y yoot hyaku' hyath. Makhan Laal Kanwal Saa'b aa'sy timan dohan Purkhoo roozaan. Yeli yi nazm ikhtitaamas vaa'ts, me ka'ru'kh ath nazar dinu'ch vyanath. Timav kodd vakh tu' ditsu'kh saa'risu'y nazar. Kuu'tyan vashfan korukh syazar. Dai diyinakh swrgas jaay! Ka'riiban saarivu'y shaa'yir doostav chhi yami nazmi hu'ndy manzu'-manzu' band, vizi-vizi mushaa'yiran manz buuzy mu'ty tu' vah-vah kormut. ikhtitaamas vaataan vaataan dits Jagan Nath Sagar saa'ban panu'ni makhsuun aayi ath nazar tu' kuu'tsan jaayan koddukh khochar. Paa'ntsan bandan hund iktitaamya chhu tihund khaas salah. Bu' chhus yiman saarinu'y hund mashkuur. Rinkujii Kaulan khoor yi kampuuttaras tu' ditsu'nas vath. Rooshu' Rooshas chhi myaani kaami hund naav buuzithu'y bwku hu'naan. La'sin tu' fa'lin. Myoon rafiik Teej Saagar chhu ath bronh kun anu' nas tagdoo karaan. Nazm mukmal ga'tshith suuzu' me amichi pdf kaapiyi vaaru'yahan doostan. Timav ti ka'r rangu'-rangu' hyamath afzaa'yii. Bu' chhus yiman saarinu'y hund shukur guzaar. Dai diyinakh aay tu' bajar!

R L Bhat

Booddii, Jammu,
Diivaa'lii 2018

Ikbaal tu' tasund Shikvu'

Ikbaal zaav Siyaalkoottu' 1873 iisvii manz. Ibtidaa'yii taa'liim praa'vin maktabas manz tu' Siyaalkott kaaliju' korun FA pass. Urdu shaa'yiri ti ka'ru'n ta'ty shooru. 1895 iisvii manz aav Ikbaal Loohuur. MA ka'rith gav 1898 iisvii manz Government college Loohuuras manz Professor mukrar. Loohuuru' kyan mushaa'yiran manz ruud sharkat karaan tu' luukan hu'nz kobuuliyat praavaan. 1901 iisvii manz chapeeyi asu'nz nazm 'Himaala'. 1905 iisvii manz gav aa'laa taa'liimi baapath England. Tati karyan Ph.D. tu' Barristarii hu'nzu' digriyi haa'sil. Inglistaanas manz ka'run Faarsii sha'yirii shoruu. Vaapas yith ka'ru'n vakaalat, tu' ruud mushaa'yiran tu' jalsan manz paraan. Shikvu' porun 1909 iisvii manz Loohuuru' Ahamdi Unjamani Islaamu'kis a'kis jalsas manz. Ikbaalu'ny goddu'nich kitaab aa's 1915 iisvii manz Faarsii masnavi Israari Khudii. Urdu shaa'yirii hund goddu'nyuk majmuva Baangi Daraa gav 1924 iisvii manz shaayah. Ikbaalan ka'ry Faarsiyas manz sath tu' Urduhas manz tre shaa'yirii majmu panu'ni hayaa'tii manzu'y shaayah. Su gav 1938 iisvii manz yami aalu'mu'.

Shaayiri Mashrik

Ikbaal sund Shikvu' chhu vaaru'yaah lyahaazu' tasu'nzi shaa'yirii manz akh miilu' ka'ny. Ikbaalun shaa'yiraanu' bitur ba'liki jiiniyas (genius) aav syatthah jaldu'y zaanu'nu' tu'

naanu'nu. Va'ni oos su kaalijyas manzu'y zi tasu'nzi shaa'yirii ul Loohuuras talaatum. Luukh aa'sy yasu'lu' tas boozu'ni ivaan; tas vatan vuchaan. Ta'my su'ndyav vwstaadav, loostav tu' zaanan vaalyav ka'r ath baju'ras salaam tu' aneeyi tasu'ndy sheedaa'y. Su ti oos saarinu'y baapath eekhaan tu' tihu'ndi a'ndruunu'ch tarjamaa'nii karaan. *'Saaree jahaan see ac'hhaa Hindoostaan hamaaraa"* banyoov araanai Hind. Tas miij preth tarfa' paziiraa'yii, yws khaalu'y aansi witha'nii nasiib chhi gatshaan. "Naayaa shavaalaa" azmi vwtu'laa'v vwmeed navi gaashu'ch, baa'y bandita'ch, haluus tu' mohbatu'ch, yws drus bari sa'giiras vihaatu' aa's araan. Akh shaa'yir oos paa'du goomat yus saarinu'y hu'nz ath oos karaan. Ikbaalas vonukh shaayiri mashrik, yaani zan aari mashriku'ch aavaaz, yus magribu'chi ijaaru'daa'rii halaaf bar sari paikaar oos.

Shaa'yiri Milat

Ami patu' draav su magribas kun a'limu'kyan thadyan aaban manz tha'z taa'lim praavni. Vanu'nu' chhu yivaan zi su oos Ahmadu ya'my Merzaa Gulaam Ahmad Kaa'dyaaniyas athan pyatth bayat aa's ka'rmu'ts. Patu' kor Ikbaalan ath kathi tardiid, zyaadai zooru' pahan. Yi chhi hakiikath zi tasund mool tu' bodd booy aa'sy Ahmadii tu' Ikbaal oos Siyaalkoottuk, yati Ahmadi tahriik tasu'ndis zyanas aas paas shoruu aa's gaa'mu'ts. Ikbaal su'ndi London (Landan) gatshu'nu ba'liki vaapsii taamath ti va'tsh nu' yi kath kenh. Shaa'yiri Mashrik sund firku' tshaarun aa's yi da'py zi ti

beemaani tu' bee maksad kath. Ati oos sirif bajar yus vu'chhu'nas tu' zaanu'nas suu'ty tooluk oos thaavaan. Joosh Ma'lih Aabaa'diyan kor a'thy baju'ras kum yi va'nith ishaaru zi "Ikbaalas oos khodaayan samandar dil dyutu'mut..." Jooshini kathi hund dooyim hisu', yaany "...magar ta'my kor yi koozas manz band..." chhu Ikbaalu'ni Landu'nu' pyatthu vaapsii patu'chi shaa'yiri mutlik.

Landu'nas manz pa'r Ikbaalan Faarsii shaa'yirii. Su voot Spain, Cardova, yath su "kartaba" leekhaan chhu. Su myuul German filaasfar Niishee (Nietzchse) has. Su gav nu' shaayad Makkah, kam az kam haju' kis mookas nu' kenh. Hindoostaan vaapas vaa'tith ka'r ta'my na'v lai chaaluu. Shikvu' chhu Ikbaalu'ni ami navi layi hnnd aa'yiinu'. A'my troov Shaa'yiri Mashrik sund kaar, tu' banyoov Shaa'yiri Millat yaani zan umati islaamuk shaa'yir. A'my gyav islaamuk bajar, Muslim saamraajich hosuulyaabiyi, Islaamu'ch shaan, Kartabu'hu'ch fatah, tu' baa'kii fatuuhaatan hu'nzu' kathu'. Niishee su'ndis "supermainas" korun "muumin" naav tu' ta'my su'nz "will"' firu'n "khudii" manz. Yim dwshvai thaa'vin diini Islaamas' ga'nddith. Yi oos mukmal aazaa'dii hu'ndis avtaar Niishee-has taluk pyatth. A'thy suu'ty kor Ikbaalan tath saa'rysu'y taluk pyatth yi su Inglistaan ga'tshith tha'z taa'liim praavu'nu' bronh vanaan oos.

Milii Kaa'vish

1908 iisvii manz leekhu'nu' aamut Shikvu' chhu ami navi vati hu'nz nishaan dihii karaan, yath pyatth Ikbaal baa'kii

vaa'nsi pok. Hargah su' gav nu' naat tu' mankabat leekhu'nas kun, tasu'nz shaa'yirii baneeyi Islaa'mii yaa milii shaa'yirii. Tasu'nz kath, vath tu' kaa'vish ruuz mazhabi Islaamas taa'biin. Ath manz aa's kuni hadas taam ravaadaa'rii maanan vaalyan suufyan mukhaalu'fat yws Zarbi Kaliimas manz sharuu ga'yi, Panjaabas manz Ahmadii gaa'r Muslim karaar dinu'kis koort keesas madad tu' vutu'sh diny, Musalmaanan kyut Hindoostaans biduun akh alog mulak banaavu'nu'ch muhim byatu'ri shaa'mil. Ikbaalan kor panun prazalvun dyamaag, koonuunii mahaarath tu scholarly rwtbu' ami baapath puuri-puur istimaal. Ami mishu'nuk khaaku' tu' amal chha Shikvas manz ttaakaaru'.

Shikvu' Shakaayat

Shikvu' yaan zi shakaayat chhu Urdu shaa'yirii manz akh aam moozuu. Yi vanun gatshi nu' galat zi shikvu'-shakaayat chhi gazli hund dastakhat. Gazu'luk maani chhu zanaanan suu'ty kathu' kara'ni baliki maashookas shikvu' shakaayat suu'ty naal valun. Urdu shaa'yirii hu'nz yi naashook chhi zanaanu' – javaan tu' khuubsuurat. Sw chhi javaanii hu'nz barpuur joolaa'nii hyath, panu'nyan aashu'kan yim nyaama'ts aayitan thaavaan, bagaa'ri amis shaa'yir aashu'kas. Aashak shaa'yir chhu amii naamuraa'dii hund shikvu' tu' shakaayat shaaran manz saaraan, tu' gatu' gyuur karaan. Urdu shaa'yir chhu a'mis maashookas suu'ty kathu' karaan, tas beejaa taa'riif karan, tu' tasund vasu'l tshaaraan. Gazu'l chha amis naamuraad aashku' su'nz anthak shakaayath, yath

manz su maashooku su'nz beevwfaa'yii ta'my sund aduhas ba'liki vaaru'yahan aduuhan, suu'ty ralu' milu' roozan tu timan nyaamtsu' sheeru'ni byatri shaa'mil chhi. Gazail chh tayas vaatan yeli aashak yaanee shaa'yir panu'n naamuraa'dii dagi manz tabdiil chhu karaan tu' ath abdi masratuk bahaanu banaavaan chhu. Gaa'libu' sund "*ki khushi see mar na jaatee agar aitibaar hootaa*" chhu yi dag lalu'naavu'nuk oruuj. Ikbaal zaav Gaa'libu'ni maru'nu' patu kamu'y kaa'ly. Mashrikii takhayulas suu'ty shoruu-aati roomaansu' patu' vool Ikbaalan shikvu' dohdish hu'ndis zamiinas pyatth tu' Allah taala-has ka'ru'n "khaakam ba dehan" pilu'naa'vith shakaayat zi aashak umtas kyaazi chhukh nu' puuri-puur vaataan, a'mis pa'zis aashu'kas traa'vith kyaaz chhuk a'du kooman tu' mazhaban patu' laaraan tu' panun paan raavu'raavaan. Yii chhu Ikbaalun Shikvu'. Urdu shaa'yiri hu'ndis tha'dis ibhaamas barkhalaaf chhu Ikbaal, Allahas nakdii tu' jinsii maavuzu' talab karaan tath saa'risu'y ivaz, yi a'my umtan, Ikbaalu'ni koolu mutaa'bik Allah su'ndi khaa'tu'ru' kormut chhu.

Ikbaalun Shikvu'

Ikbaalun Shikvu' chhi Urdu zabaa'ny manz aku'tru'han bandan hu'nz mazu'm. Preth bandas chhi tre misru, yimav manzu, tra'yim ami shikaayatu'ch kuni natu' kuni vati yaad dihaa'nii chha, yaani vooj misru'. Nazmi hu'ndy tsoor band chhi shaa'yiras mutlik. Yithu' ka'ny chhi kul 92 misrav manzu' 80 misru' moozuhas suu'ty vaabastu'. Zabaan tu' saakht

Kul Chhu Kunuy (Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab)

chhas khaasu' Ikbaal valeekin khayaal tyuut tang yuut a'mis a'ziim shaa'yiru' sund bajar heki hee tsa'mith. Akuy shikvu' chhu Jooshu sund guf zi Ikbaalan kor panun "samandar dil koozas manz band" saa'bith karu'nu baapath syatthah. Ikbaal chhu panun Shikvu' sedi syod shoruu karaan Allahas pru'tsaan zi su kyaazi tshaari nu' tath saa'ri su'y maavu'zu yi zan miltan Allah su'ndi baapath kormut chhu (band 1: *kyun ziyaakaar banuu suud faraamoosh rahuun*). Ami patu takriiban akh darjan bandan manz chhu Ikbaal Allahas vanaan zi Islaam yinu' bronth oosukh yi da'pizi ti naabuudu'y (band 3: *thii too moojuud azl see hii terii zaatee kadiim... booyi gul feeltii kis tarah joo hootii na nasiim*). Agarchi ati baakii na'su'l tu' koom ti aa'sy kanh oosuy nu' naav ti hyavaan (band 4: *tuj koo maaluum hai leetaa thaa koyii naam teraa?/kuvati baazooyee Muslim nee kiyaa kaam teraa?*). Sirfas tuj Aru'bu' pyatthu' vwthan vaalyav Mu'salmaanav ta'my su'nz a'lu'm tu' paa'vikh Allah su'ndy mukhaa'lif (band 5: *par teree naam pe talvaar utthaayii kis nee? baat joo bigaddii thii banaayii kisnee?*). Ikbaal chhus yaad pyaawaan zi mu'salmaanu'vu'y fahloov tasund naav na sirf za'miinas pyatth ba'liki nynukh paanyav pyathy ti taa'rith (band 13: *bahri zulmaat main dauddaa diyee gauddee han nee*)

Millu'tu'chi kha'dmaat yim a'my Allahas karimatsu' chha gu'nzu'raavu'nu' patu' chhu Ikbaal shikvu' fu'ttuj mu'tsu'raavaan (band 14: *rahmateen teeru ham agyaar kee kaashaanuu par bark girti hai fakat beechaarce*

musalmaanuu par). Yi chhu aayandu' bandu' daru'janas taam chalaan. Gazu'lu'ch maashook banaa'vith chuu Shikvu' Allahas throonchan gindaan (band 19: *aayee ashaak gayee vaadai fardaa lakas/ab unheen dduundd chiraagee rukhi zeebaa leekar*). Kath tu' takraar chhi saaf: Ai Allah hoosh kar; panu'nyan galtiyan hu'nz kar talaa'fii yuth nu' yim kunii tarafdaar ti traa'vith tshu'nu'nai. Yim band chhi gilu' tu' shakaayat hyath Allahas vanaan tsu' haz chhuk beevwfaa (band 22: *kabhii ham see, kabhii gairoon see shinaasaayii hai, bath kahnee kii nahiin tu bhii too harjaayu hai*).

Baa'kuy bahan band chhi Allahas vanaan zi tas kyah chhu karun: tas chhu yiman aashu'kan h'undyan dilan manz timai praańy shoolu' paru'ny (band 23: *aaj kyun siinee hamaaree sharar aabaad nahiin*); Allahas chhi baa'kii saa'rii luukh okond traavith timnu'y suu'ty roozun (band 24: *bee hijaabaanu' sooyi mahfili maa baaz aayii*). Proon jahaa'dii naar beyi shoolu'naavun (band 25: *barki diiriina koo farmaani jigar soozii dee*), tu' cheeku'ras Hindustaanu'ky saa'rii Hendy Musalmaan karu'ny (band 27: *umati marhuum kii mushkiluun koo aasaan kardee/ Hind kee diir nishiinuun koo Muslamaan kardee*). Aakhu'ru'ky tsoor band yaani bah misru, chhi shaa'yiran paanas mutlik va'ny mu'ty. Yiman manz chhu ạa'kha'rii misru' Ikbaalu'ni diini iimaamuk aitiraaf: (band 31: *Ajmii kham hai too kyaa, mai too Hijaazii hai mirii/ nagma Hindii hai too kyaa, lai too Hijaazii hai mirii*).

Firu'kaa'tii Khosuusiyat

Haa'ru'tuk mukaam chhu yi zi luukav chhu paanai dookhu' khyoomut zi yi milii shikvu' chhu insaa'nii kryakh. Umtiyan nishi hyaki hee nu' yi tavkuh aa'sith tikyaazi millatii chhi khod saalihii aasaan. Vwn gav yim ami nyabar chhi timan pazihee Ikbaalu'nis Shiku'vas manz yi millatii ailaan tseenun yus baaram baar, laa'ni patu' laa'ni, lafzan tu' tafsiilas manz ttaakaaru chuu. Ikbaalu'ny sheedaa'yii chhi shiku'vu kyan yiman firu'ku'vaa'rii neezan kapur va'ly va'ly thavaan. Ikbaalu' su'ndis na'nis mutaalu'bas zi Allah niyin Hindoostaanyan filfoor Mu'salmaan ka'rith ti chhu akh a'muumii ba'liki avaa'mii kath banaa'vith feesh yivaan dinu'. Ami khod fireebii hund taazu' shikaar chuu Kashwant Singh ya'my Shikvas Angriizii taru'jamu' kor. Ath bara-aku's aa's ikbaalu'nyan millatiyan nish kath saaf. *Sharhi Shikvah Javaabi Shikvah* (Farid Book Depot, New Delhi) leekhan vool chhu saaf vanaan: *'Dar hakiikat Ikbaal is nazm kee zaryee Musalmaanuun kee zyaadah kariib aa gayee, kunki yee nazm gooyaa Musalmaanuun kee jazbaat kaa aayiina thii* (safu'a 4).

Ikbaalun Javaab

1909 iisvii pyatthai, yeli Ikbaalan Shikvu' Anjumani Himayati Islaam Laahooru', kis zabardast jalu'sas manz por, ruud shikvu' javaab tsharaan. Dapaan chhi zi yi manz aa's tiits taakatvar zi kaa'nsi kor nu' amuk javaab leekhu'nuk jurat. Javaab oos Allah su'ndi tarfu' leekhun. Luukh aasu'han ta'my

su'ni tarfu' ya'my panu'ny kath Koraanas manz aa's khatu'm ka'rmu'ts, leekhu'nas khootsaan zi kufu'ru'ky duru' ma lagan. Chheeku'ras lyuukh Ikbaalan *Javaabi Shikvah* paanai Urduuhas manz leekhu'nu' aamu'ts yi nazm chhi 36-ha bandan manz. Nazm chhi tamii aayi tu' traayi yws shiku'va chhi. Shiku'vu'ky paa'tthy chhu' javaabi shiku'vu' ti khaa'li Islaamas suu'ty vaabastu'. Allah chhu sirf musalmaanam ku vanaan tu' tihu'ndi khaa'tu'ru' soonchaan. Amyuk aa'khu'r band chhu amii firkaa'tu kathi hund tulu' traav (band 36: *K Muhammad see vwfaa tuunee too ham teeree hain/ye jahaa chiiz hai kyaa, loh va kalam teeree hain*).

Vu'chhu'vai tu' Ikbaalun *Javaabi Shikvah* chhr timu'nu'y kathan hund firu'thur yim shiku'vas manz karu'n chhi aamu'tsu'. Ikbaalun Allah chhu maanaan zi milla Islaamu'nu'y yoot chhu ta'my su'ndi baapath jokhu'mu Patu' chhus vanaan zi tim chhi vwny sust gaa'mu'ty. Tima chhu beyi suy ja'haa'dy yalu'gaar karun. Misru' patu' misr chhu Allah Ikbaalu'ny yihai kath dwhraavaan zi milla Islaaman yootu'y ka'r tasu'nz kaa'm. Javaabi Shikvah nazn manz kun thazar (band 32: *misli buu kaid hai gunchee ma pareeshaan hoojaa*) ti chhu amii ja'haa'du yal'ugaaru'c kryakh. Shaayad chhi javaabi shiku'vu'hu'ch saarivu'y khoot ba'dd a'hmiyat yi zi yi chhu Shikvas mutlik saa'rii sha shubu'haat khatu'm karaan zi yi nazm kyah chhi milla Islaamas varaa'y beyi kaa'nsi mutlik

Kaa'shur Javaab

Kul Chhu Kunuy. Yi kul zuriyaat chhi tsaki kunii. akii aasu'nuk vusugaar. Fu'hu'lith aa'sith ti chhu yi zagat akh kunyar yaani kunuy. **Kul Chhu Kunuy** yaani **Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab** Kaa'shiry paa'tthy. Yi chhu truvhan bandan manz. Prath bandas chhi 5 misru' yaani kul 65 missu'. kanh voj misru' chhu nu'. Saa'rii misru' chhi moozu has suu'ty vaabastu'. Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab chhu Ikbaalas koozu' manzu' ka'ddith duniyaa haavaan. Yi chhu zaanaan zi maa'liki kul heki nu' khaa'lis Allah aa'sith ba'liki gatshi yi YAHWAH, Yazdaab, Dei, God, Bhagavaan...saa'rii aasun. Su heki nu' sirf Arbu naalas yootu'y taa'biin thaavu'nu' yun, ba'liki gatshi saa'rii naad boozun, saarinu'y ka'biilan, na'slan, luukan tu' jaayan sanuun tu' vaatun. Kaa'shiri javaabuk Khodah chhu saarinu'y mazhaban hund, bashamuul mazhabi Islaam. Su chhu saa'risu'y aalmas, kul kaayinaatas suu'ty ra'lith. Kaa'shur Javaab chhu Ikbaalas vanaan zi ja'haa'dy tagu'doo aa's akh firu'kaa'tii, ba'liki na'slii galu'bu'ch kaa'vish. Ath manz oos nu' aalami insaa'niyatas khaa'tir. musalmaan gatshu'nu suu'ty ga'y nu' timan luukan manz zaa'tiyaat, khod garzii, aapsii dushma'nii vagaa'ru bidath katu'm.

Kaa'shur Javaab chhu misaalu' dith haavaan zi Changeez Khaanu'ny va'hshii shury chhi Islaa'mii zury Avranzeebu'ni khootu' zyaadu' insaa'niyat vartaavaan. Kaa'shur Javaabu' chhu khaliifan tu' patu' Islaa'mii ta'hriikan hund ti jaa'yizu', tu' gaa'ziyan tu' muuminan hund pazar baavaan. Aa'khu'ras chhu Khoda Ikbaalas vanaan zi su niirin

mazhabii tang nazrii manzu'nyabar tu' saa'rii luukh'tahziib ti tamu'dun vichhin manzu' nyabar tu' saa'rii luukh, tahziib ti tamdun vu'chhin tu' maa'nin baraabar. Yi khudaa chhi vanaan zi su chhunu' khaa'li Arabu' khaa'tu'rai ba'liki k aalu'mas kyut.

Aafaa'kii Nazar

Tang nazrii laangu'nu'ch zoruurat chhi Ikbaalu'n Shiku'vas Kaa'shur Javaab leekhu'nuk aslii muhrik. Islaamu'k shoruuyaatas yaa hath zu' hath va'rii bronh taam ti kyah aa kabaa'yilii, khayaalan tu' tasavuraatan hu'nz a'hmiyat, ti yiman yiku'vattu' karun kuutah jaan oos chhu akh vakhr bahas. Az chhi ath kathi mahaz nisaa'bii yaa taa'riikh ifaa'diyat. Na'vis duniyahas manz aa's yi akh yaadi raft Jahaan gasht Ikbaal gotsh kabaa'yilii, firkaa'tii tu' na'slii saa'ru'y tang nazrii rad ka'rith insaa'niyatu'ch kath karu Firku'vaa'riyatu'ch aabyaa'rii karu'nu' bajaayi gotsh yihun pazar vuchun tu' vanun. Kabaa'yilii khodu'han kunu'y ka'rit akh Iishvar yaa Khodah yaa God tasavuras manz anun oo khwdaa'yiyat samu'jnas manz akh bodd kadam. Ath ch va'hdat yaa Angriziyas manz monotheism vanaan. An pyatthu' bronh kun chhu yiman alag-alag khwdaayan kunu karun tu' kul insaa'niyatas suu'ty ralaavun. Yi gav kunya yath Angriiziyas manz monism chhi vanaan. Ikbaalu' sund kaa'shir ham-a'su'r shaa'yir Ahad Aazaadan ditsaa'yi Ikbaal yi bajar praavu'nu'ch tseenu'van: *Vahdati hak oos kuniru ibtidaa/ Vahdati insaan chhu kuniruk intihaa*

Kul Chhu Kunuy (Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab)

Kul gav kun yaani akh yus saarinu'y manz chhu, aarinu'y suu'ty chhu, saarisu'y ra'lith chhu. Lwktti khotu' vkutt; zaru, pyatthu' maa'liki kulas taam chhu kunuy. Doyim hhunu' kanh yaanee adwy. Ikbaalu'ni shiku'vuk Kaa'shur avaab chhu yihai kath gaashu'raavaan.

*****

Kenh Taa'riikhii Istyaaru' Tu' Talmihy:

Kaa'shiris javaabas manz yim talmih tu' havaalu' dinu' aamu' chhi, tim chhi yithu' ka'ny. Kaa'shur javaab paru'nu bronh y suu'ty suu'ty yim nootth vu'chhiny kari kath vaaru'yah hadas taa saaf.

Kaisar chhi Ruumu'kis baadu'shah Ceasaras leekhaa Kisrah oos Iiraanu'kyan farmaanravaahan naav.

Mahmuud Gaznavii tu' tasund gulaam Ayaaz chh Ikbaalun gormut ruumaans. Taariikhi Firishtahas ma chhunu' ami naavuk kanh khaas gulaam. Albatu' Abul Nanju Amiiri Ayaaz bini Isahaak chhu tasu'ndyan Gaznavii ma shaa'hii umraahan manz. A'my kor Mahmuudu'ni maru'n patai Gaznavii su'ndis jaanishiin nechu'vis khalaaf shuuri ka'rith ta'mis kaa'fiyi tang (Taariikhi Firishta, Urdu, jild safu' 158). Atyath chhi yi kath dilchasp zi Mahmuud su jaanishiin Muhammad oos ta'mis lwkutt nechuv. Baadu'sha ba'nith vonus ba'ddy baa'y zi paadu'shah rooz tsu'y, tu' m chhu panun alaaku', albatu' thav saa myoon naav ti khotu'b manz sahii paa'tthy. Ta'thy pyatth gav baarunyan jang t Muhammad Gaznaviyas roov takht (Taariikhi Firishta, Urd jild 1, safu' 158-59). Mahmuudan ka'r nu' panu'nis darbaar manz mashahuur shaa'yir Firdoosiyas kanh kadr.

Kul Chhu Kunuy (Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab)

Kaisari Zohra oos Spainas manz khaliifa sultaan sund aa'liishaan maḥal khaanu'.

Yeli khaliifa Shaam su'ndy foojan Spain fatah kor, tatikis khazaanas manz miij akh swnu' su'nz kuru'sy. Dapaan yi oos hazu'rati Sulaimaanun takht. Yeli yi kuru'sy Shaam vaa'ts, ath aasu' trey zangu'. Tsuurim zang dopukh kheyas faatehi Spain Taarikan. Su aav a'thy pyatth bartarf karu'nu'.

Ovees Karnii oos Yamanuk akh fakir yaa suufii. Dapaan yeli ta'my buuz zi Hazratas chhu akh dand futtumut, ta'my futtu'raa'v panu'ny saa'rii dand a'kiidatas manz. Tas aav Hazratan hund akh khiru'ku' soozu'nu'.

Mansuur oos Bagdaadas manz akh fakiir yaa suufii, yus "anulhak" yaani "bu' chhus Pazar" vanaan oos. Su aav kaa'fir karaar dith, faansi khaaru'nu'. Patu' zaalu'nu', tu tasund suur da'ryaayi Firaatas traa'vith tasu'nz beekh buniyaad gaalu'nu'.

Bilaal oos habshii gulaam yas hazrat nechuv aa'sy zaanaan. Panu'ni pitri behi korukh amy su'y suu'ty khaandar. Patu' va'tsh aayat zi mangu'tu' chhunu' nechuv aasaan... khaandu'ras gav talaak tu' sw ka'ru'kh paanas nikahy.

Salmaan oos mulki Iiraanuk. Jangi Ahdas manz haa'v a'my Ma'diinas manz ruuzith hijrath ka'rith aamu'tyan Muslamaanan ba'sytii a'ndy-a'ndy khandak kha'nith difah

karu'nu'ch vath. Ot taam oos nu' Arabas manz khandu'ki hund pai.

Haruun Rashiid chhu mashahuur Bagdaa'dy khaliifu' baadu'shah. Tas gav panu'nyan dwdu' baayan baraamu'kan pyatth shakh tu maa'rin hajas gatshaan-gatshaan vati manz. Amiin oos tasund jaa'yiz nechuv yus tas patu khaliifu' tu' baadu'shah banyov. Maamuun oosus a'kis ka'niizi zaamut. Ta'my maaru'noov Amiin tu' banyov panu' amiirul muuminiin yaani khaliifu' tu' baadu'shah.

Allah Alah oos ami Arbii na'su'luk aa'khrii kha'liifu'. 1421 iisvii manz korus turkii hu'ndy khasu'vu'ny shah Saliiman hamlu'. Kha'liifu' lodun panu'nis guris to Islambuul vaatu'naa'vith hyotu'nas khalaafat tu' ammiirul muuminiinii panu'nis hakas manz liikhith. A'my su'y Sa'liimu'ny zury ka'ry Angreezav 1920 iisvii manz bee dakhu'l yath pyatth tahriiki khalaafat va'tsh Hindoostaanas manz.

Halaakuu Khaan oos Changeez Khaanun zur, yamy 1256 iisvii manz Bagdaadas pyatth kabzu' ka'rith Khaliifa vol kaa'liinas tu' maaru'noovun gury ttaapan tal, tikyaazi kha'liifu'ny va'ziiran vonus zi agar a'my sund khuun zamiinas pyatth payi tuufaan vwthi.

Tooru' chhi Changeez Khaanu'nis tath zaa'bitas vanaan yus ta'my panu'nyan avlaadan hokuumat chalaavu'nu'

baapath banoov. Vanaan chhi akbar baadu'shah beetri Mwgal aa'sy a'thy maanaan. Changeez Khaanu'ni maru'nu' patu' praareeyi Khaan tasu'ndis nechu'vis yinas. Tot taam ra'tt nu' kaa'nsi baadu'shaa'hii.

Auvrangzeebun baadu'shaahatu' baapath moor kaa'd karun tu' baa'y maaru'ny chhi aam zaankaa'rii.

Firishtu' chhu leekhaan zi Traavuddii hu'nzi gwddu'nichi laddaayi manz gav Muhammad Goorii sund fooj zabardast paspaa. Prithvii Raajun mukaablu' oos tyuut zoordaar zi ka'nsi tor nu' fikri kapaa'ry tsali. Su chhu leekhaan Muhammad Goorii lobukh itifaakan mordu' fuujiyan hu'ndis anbaaras manz (Taariikhi Firishta, Urdu, jild 1, safu' 219-20). Vanaan chhi su oos giriftaan ka'rith raazas bron kun peesh karu'nu' aamut. Prithvii raazan ka'ru's jaan bakhshii tu' troovun yalu'.

Andluusa chhu Spainuk akh soobu'.

Kenh Islaa'mii taariikhdaan chhi maanaan zi khulfaayi raashidiin yaani tsoorav khaliifav patu' baneeyi khalaafat sultaani shaahii, baadu'shaahii hu'ndy saa'rii aa'b hyath (Khalaafat Aur Saltanat, Maulaanaa Mooduudii).

Khaliifa Yaziid oos khaliifu' Maaviya sund nechuv. Maaviya oos Hazrat Aliiyas suu'ty ba'liki tas mutvaa'zii tsuurim khaliifu' tu' Yaziid pa'ntsim. Yaa vanu'hokh pa'ntsim

tu' shayim amiirul muuminiin. Hazrati Hasan gav Hazrati Alii su'ndi maru'nu' patu' khaliifu' Maaviya su'ndis hakas manz dasbardaar (Taariikhi Islaam, Akbar Najiibaabaadii, Urdu, jilu'd 1, safu' 525-26). Dwshvai baaru', Hasan tu' Husain, baseeyi Makku'has manz (Taariikhi Islaam, Akbar Najiibaabaadii, Urdu, jilu'd 2, safu' 54). Hasanu' su'nzi hayaa'tii manzu'y banyov Maaviyaa sund nechuv Yaziid saarinu'y sahaaban hu'ndi bayat karu'nu' patu' khaliifu' tu' amiirul muuminiin. Hazrat Hasanu'ni maru'nu' patu' voth Hazrat Husain tu' korun amiirul muuminiin Yaziidas khalaaf khoruuj. Amyuk and oos karbalaalhas manz Bagdaadu'kis aa'mil yaani governor su'ndis foojas suu'ty jang. (Taariikhi Islaam, Akbar Najiibaabaadii, Urdu, jilu'd 2, safu' 62-75). Ami patu' ruuz khalaafat Shaamu'su'y manz takriiban hatas va'riyas beyi. Kamaz kam dwn khaliifan tu' tihandyan shuryan oos Yaziid naav (Taariikhi Islaam, Akbar Najiibaabaadii, Urdu, jilu'd 2, safu' 205-34).

Kul Chhu Kunuy

(Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab)

Kul Chhu Kunuy (Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab)

1

Me thavyookh paa'rith puuri puuraanai
Baanu', gyaanu', paanu' saamaanai yoot
Tse chhiyoo vihy gatshaan rindu' anu'maanai
Shabdu' zaalah chhuyoo baasaan sroot
Me'ts kyah tu' muul kyah gaashuk bahaanai
Poz haa chhuy lool aru'zaanai yoot
Suud kyaah tu' ruud kyah kyuth nwku'saanai
Bodd hott chhwniruk baanai yoot
Mahaz chhu majbuur, fa'ry-yaad moozuur
Hamud chhuy haduk bahaanai yoot

Kul Chhu Kunuy (Ikbaalu nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab)

2

Azu'las and kyaah, vaavas band kyah
Booyi gul, ttootth, afu'saanai yoot
Naadaanu' iimaan, naadiidu' fand chhah
And haa vaatu' naavaan zaanu'y yoot
Humy ra'tt ka'ny kanh, yemy tul kul kanh
Tse ti chhuy Kaabu' nishaanai yoot
Ath manz byan kyah, kuniras tshyan kyah
Tsey tshaaru'nu'ky saamaanai yoot
Myoon kyaah naav hyakh, kyaah paku' naavakh
Yati, tati Bu'y chhus paanai yoot

Kul Chhu Kunuy (Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab)

3

Iiraa'ny, Tuuraa'ny, Saasaa'ny, Nasraa'ny,
Ma'shythu'y gaa'mu'ty Hendy Afu'gaa'ny,
Ruumii, Chiinii, Yahuudy, Yuunaa'ny,
Anshas tu' asu'las chhukh maa zaa'ny!
YWHWA, Yazdaan, Dei, God, Bhagu'vaan:
Kath Myaa'ny, kuni kar, van aa's kaa'ny?
Me nishi byon kus, Me kus dushman
Vaa'hid chhus, chhi hadu' rus Myaa'ny
Kavu' chhuk volu'mut tavhiidu' naavan
Hriim, Shriim, Naadu'byand, Qa'lymas praa'ny

4

Teegu' tu' talu'vaaru', beyi yim khanjar,
Jangu'ky maa'daan saa'rii chaa'ny!
Yi futtu'raavun hu ttaasu' vaalun,
Madu' ma'stii haa'ndy apzii laa'ny!
Yuuu'rpas kraku'naad, ba'stii burbaad
Seki shatthan pyatth thadi lan traa'ny!
Gaa'zii, baa'zii, paanai kaa'zii,
Yim vih saa'rii, tsih anzaa'ny!
Shaan chha simttu'ny jahaan kulhum,
A'kysu'y anshas manz yim Myaa'ny.

5

Mey proott paanai Khaibar panu'nuy,
Qaisaran tu' Kisu'ran vaa'lim aa'ly
Mey kity rooshan aatash khaanai,
Mey kyut Kaabas gilaafu' naa'ly
Mey tul Ahmad aa'lii shaanai,
Ddamb log lisaa Myaanii kaa'ly.
Myoonuy Mahmuud tu' Ayaaz Myoonuy,
Bandu' tu' navaaz chaa'nii chaa'ly.
Haa'bath tu' jurath, ra'hmat za'hmat,
Van bah ka'my yim shahu'maar paa'ly?

Kul Chhu Kunuy (Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab)

6

Kwlu' raadan kyaah rah oos khotumut
Kavu' gookh Bahr-e-Zulmaatas vwbaa'ly
Mandar tu' masjid, Kaabuk garu'baah
Yim saa'rii a'my kunyran tsaa'ly.
Bas chhaa Arbuk tsakul yootuy
Yim safu' tsoorai vwfu'hu'ch ddaa'ly?
Vuunttu' natsu'nas chhukh luubaan, laaraan
Praaraan huuran hyath aru'khaa'ly!
Aadan rottu'mut chhuy avraadan
Tavu' chhuy baasaan azu'las kaa'ly.

7

Davlati duniyah, Qaisari Zuhrah;

Takhti Sulaimaan, futtmu'ts zangah!

Oovees Qarniiyas kyut khiru'kaah

Mansuuras duru' saasah, faa'nsyah!

Vuunttas myuutthaah, ha'nddis luutthah;

Kul aalmas kyut Aru'bii suutthaah!

Bilaal Habshii – Yamnii gwlaamah,

Salmaani Faaras, jangah, khandqah!

Umati maru'huum, mahbuub paanah

Azmat, hakuumat, panu'nuy vaanah!

Kul Chhu Kunuy (Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab)

8

Aadam kandi hu'ndy yim aa'b saa'rii
Naabuud kati ka'ry chaani diindaa'rii?
Haruun Rashiidan dwdu' baa'y maa'rii,
Mamuun Rashiid pyov Amiinas baa'rii.
Pa'ny Allah Alu'has Saliiman chaa'rii,
Halaakuu Khaanas kyaazi byevaa'rii?
Toorai Changeez, neeko kaa'rii
Aurangzeebu'ny vuchh chaandmaa'rii!
Prithvi raazan Mahmuud Guuris
Van ka'r nah zuv bakhu'shith yaa'rii?

9

Uusaa, Muusaa beyi Andu'luusah,

Ga'ry mu'ty chhii taraanai yoot!

Za'ny paants ga'nzrith baa'qu'y vantaah

Chhii naa bas chhyony baanai yoot?

Kisraah naavaah, Haruun kyaah oos

Yaziid oosah paanai yoot?

Bagdaad, Misar, Kartabah, Shaamas –

Sultaan, shaa'hii, khazaanai yoot!

Tsu' ti kath haa'raan shiku'vas tshaaraan

Huuru' tu' davlat khaanai yoot!

Kul Chhu Kunuy (Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab)

10

Na aa's ati bas kunii Laa'lah
Na oos Qaisas yoot a'shu'kah;
Chhu zaru' akh akh atyuk payaambar,
Na umatu'y chhai ati ankaah.
Bu' paanu' prath kuni dilas vaa'tith,
Jalas thalas manz chhi Myaa'ny sheedah;
Chhu chaani nayi manz ti naad Myoonuy
Yi choon kaa'fir chhu Myoon saadah:
Yi gul ti jalu'vah, yi gil tajalaah;
Chhu tii a'mis bulbu'las ti vaadah.

11

Yi but yath tsu' ka'ny vanaan chhuk,
Yi tee chhu bas asu'lu'kuy yaraadah;
Chhu kanh swrakh, siyaah kaantshah,
Kuni Sange Asu'vad kuni Shivu' Lingaah;
Chhu kuni kaantshah divaan baangah,
Chhi lachhu' ba'dy shankh vazaan harjah!
Chhu kanh Iqbaal tashu'nu' va'hdat
Chhi aa'nthu' rosy kuniras ti aagah.
Tsu' bantu' Rahmaan saarinu'y kyut
Tsu' vantu' lishar ba sad dasgaah!

12

Bu'y chhus mai tai, maikhaanu' Myoonuy,
Bu'y chhusai saakii chaavaan yoot;
Ati kus traavan, kus manu'naavan,
Vwpar chhu bas anzaanu'y yoot.
Lool chhuy siinas pa'ty kiny kiinas,
Tshaartan matu' Mu'salmaanu'y yoot.
Diir ti chhu maskan, ikbaal Myoonuy
Gaartan matu' kibu'laanu'y yoot!
Ajmii kham kyah tu' Hendii gam kyah
Myoon chhunu' Arabistaanu'y yoot!

Kul Chhu Kunuy (Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab)

13

Yi byan panu'nyan tu' paru'dyan hund,
Yi gaa'ri umu'tuk khayaali baa'til;
Na draav kanh Myoon na ruud baa'ku'y
Yi soor sansaar chhu Myoon haa'sil.
Na chhukh tsu'y yoot, na chaa'ny kiival,
Bu' chhus zagat, vuchh yi Myoon saa'yil.
Yi rwkh ti Myoonu'y, yi chaal Myaa'nii
Yi shab tu' subu'hee gudaaz, aa'vyul.
Sw aashu'kii kyah ywsu' nu' maa'yil,
Su a'shu'k van kyah, yath vaadu' haa'yil!

*

Kul Chhu Kunuy (Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab)

*

bu'y chhus kul shii mahiit maaluum

vusaatan pyatthy na kuni maaduum

panu'ni anshuk yi naalu' mahkuum

yi choon shikvu', ddaambi mazluum

tshotti raaduk va'ttith mafahuum

kutyul mazmuun gstshyah prayivun

* * *

Appendix

SHIKVAH Dr Sir Mohd Iqbal
Urdu matan

1. Kyuu~ ziyaa~ kaar banuu~ suud faraamoosh ruhuu~
Fikre fardaa na karuu~ mahve game doosh rahuu~
Naalee bulbul kee sunuu~ oor hama tan goosh rahuu~
Hamnavaa! Mai~ bhii kooyii gul huu~ ki khaamoosh rahuu~
Jurat aamooz mirii taabi sukhan hai mujhkoo
Shikvah Allah see 'khaakam ba dahan' hai mujhkoo.
2. Hai bajaa sheevae tasliim mee~ mashuur hai~ ham
Kisa-e dard sunaatee hai~ ki majbuur hai~ ham
Saazi khaamoosh hai~, faryaad see ma-amuur hai~ ham
Nalah aataa hai agar lab pee too ma-azuur hai~ ham
Ai Khudaa shikvaye arbaabe vafaa bhii sun lee
Khoogare hamd see thooddaa saa gilaa bhii sun lee.
3. Thii too moojuud azal see hii Teerii zaate qadiim
Phuul thaa zeebe chaman par na pareeshaa~ thii shamiim
Sharat insaaf hai ai saahibe altaafe amiim
Booye gul phailtii kis tarah joo hootii na nasiim?
Hum koo jamyeete khaatir yeh pareeshaanii thii
Varnah um-mat Tiree mahbuub kii divaanii thii?
4. Ham see pahlee thaa ajab Teeree jahaan kaa manzar
Kahii~ masjuud thee pathar, kahii~ ma-abuud shajar
Khoogare payikare mahsuus thii insaa~ kii nazar
Maanataa phir kooyii andeekhee kudaa koo kyu~kar?
Tuj koo ma-aluum hai leetaa thaa kooyii naam Tiraa?
Quvate baazuuyee Muslim nee kiyaa kaam Tiraa!
5. Bas rahee thee yahii~ Saljook bhii, tuuraanii bhii
Ahli chin Chiin mee~, Iiraan mee~ Saasaanii bhii
Isii maa-amuuree mee~ aabaad thee Yuunaanii bhii

Kul Chhu Kunuy (Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab)

Isii dunyaa mee~ Yahoodhii bhii thee, Nasraanii bhii
Par Tiree naam pee talvaar utthaayii kisnee?
Baat joo bigddii hooyii thii, voh banaayii kisnee?
6. Thee hamii~ eek Tiree ma-arkaa aaraa-uu~ mee~
Khushkiyuu~ mee~ kabhii laddtee thee, kabhii daryaa-uu~ mee~
Dii~ azaanee~ kabhii Yuurap kee kaleesaa-uu~ mee~
Kabhii Afriiqa kee taptee huyee sahraa-uu~ mee~
Shaan aankhoo~ mee~ na jachtii thii jahaandaaruu~ kii
Kalimaa paddh-tee thee ham chhaavuu~ mee~ talvaaruu~ kii
7. Ham joo jiitee thee, too jangoo~ kii musiibat kee liyee
Oor martee thee Tiree naam kii a-azmat kee liyee
Thii na kuchh teegzanii apnii hakuumat kee liyee
Sarbakaf phirtee thee kyaa dahar mee~ daulat kee liyee?
Qaum apnii joo zaroo maale jahaan par martii
Butfarooshii kee ivaz butshiknii kyuu~ kartii?
8. Ttal na saktee thee agar jang see~ add jaatee thee
Paavuu~ sheeruu~ kee bhii maidaa~ mee~ ukhadd- jaatee thee
Tujh see sarkash hu-aa kooyii, too bigadd- jaatee thee
Teeg kyaa chiiz hai? ham toop see ladd- jaatee thee
Naqash tavhiid kaa har dil mee~ bitthaayaa ham nee
Zeere khanjar bhii yee paigaam sunaayaa ham nee
9. Tuu hii kah dee ki ukhaaddaa dare Khaibar kisnee?
Shahar Qaisar kaa joo thaa is koo kiyaa sar kisnee?
Tooddee makhluuk khudaavanduu~ kee paikar kisnee?
Kaatt kee rakh diyee kufaar kee lashkar kisnee?
Kisnee tthandd-aa kiyaa aatash kada-e Iran koo?
Kisnee phir zindah kiya tazkira-e Yazdaa~ koo?
10. Koon sii qaum faqat Teerii talab gaar huuyii?
Oor Teeree liyee zahmat kashe paikaar huyii?
Kiskii shamshiir jahaangiir, jahaandaar huuyii?
Kiskii taqbiir see duniyaa Tirii beedaar huyii?

Kul Chhu Kunuy (Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab)

Kiskii haibat see sanam sahmee huyee rahtee thee?
Mu~h kee bal gir kee *'huu Al-lah ahad'* kahtee thee.
11. Aagayaa ain laddaayii mee~ agar vaqte nimaaz
Qiblaa roo hoo kee zamiin boos huyii qaumi Hijaaz
Eek hi saf mee~ khaddee hoogayee Mahmuu doo Ayaaz
Na kooyii bandah rahaa oor na kooyii bandah navaaz
Bandah va saahab va moohtaaj va ganii eek huyee!
Teerii sarkaar mee~ poohanchee, too sabhii eek huyee!
12. Mahfile koonu makaa~ mee~ saharoo shaam phiree
Maye tavhiid koo lee kar sifate jam phiree
Kooh mee~ dasht mee~ lee kar Tiraa paigaam phiree
Oor ma-aluum hai Tujhkoo, kabhii naakaam phiree?
Dasht too dasht hai~, dariyaa bhii na chhooddee ham nee!
Bahre Zulmaat mee~ daudd-aa diyee ghoodd-ee ham nee!
13. Safa-e dahar see baatil koo mittaayaa ham nee
Noo-a insaan koo gulaamii see chhudd-aayaa ham nee
Teeree Ka-abee koo jabiinuu~ see basaayaa ham nee
Teeree Quraan koo siinuu~ see lagaayaa ham nee
Phir bhii ham see yeh gilaa hai ki vafaadaar nahii~
Ham vafaadaar nahii~, Tuu bhii too dildaar nahii~!
14. Um-matee~ oor bhii hai~, in mee~ gunaah gaar bhii hai~
Ajaz vaalee bhii hai~, maste ma-e pindaar bhii hai~
In mee~ kaahil bhii hai~, gaafil bhii hai ~, hushyaar bhii hai~
Seenkdduu~ hai~ ki Tiree naam see beezaar bhii hai~
Rahmatee~ hai~ Tirii agyaar kee kaashaanuu~ par
Barq girtii hai too beechaaree Musalmaanuu~ par!
15. But sanam khaanuu~ mee~ kahtee hai~ Musalmaan gayee
Hai khushii unkoo ki Ka-abee kee nigahbaan gayee
Manzile dahar see oo~ttoo~ kee hadii khvaan gayee
Apnii bagluu~ mee~ dabaayee huyee Quraan gayee
Khandah zan kufr hai, ahsaas Tujhee hai ki nahii~?
Apnii tavhiid kaa kuchh paas, Tujhee hai ki nahii~?

Kul Chhu Kunuy (Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab)

16. Yeh shikaayat nahii~, hai~ unkee khazaanee ma-amuur
Nahii~ mahfil mee~ jinhee~ baat bhii karnee kaa sha-uur
Qahar too yeh hai ki kaafir koo milee huuroo qusuur
Oor beechaaree Musalmaan koo faqat vaada-e huur!
Ab voh altaaf nahii~, ham pa inaayaat nahii~
Baat yeh kyaa hai ki pahlii sii madaaraat nahii~?
17. Kyuu~ Musalmaanuu~ mee~ hai daulate duniyaa naayaab
Teerii qudrat too hai voh jis ki na had hai na hisaab
Tuu joo chaahee too utthee siina-e sahraa see hubaab
Rahrave dasht hoo seelii zadah mooje saraab
Ta-ana-e agyaar hai, rusvaayii hai, naadaarii hai
Kyaa Tiree naam pee marnee kaa ivaz khvaarii hai
18. Banii agyaar kii ab chaahnee vaalii duniyaa
Rah gayii apnee liyee eek khayaalii duniyaa
Ham too rukhsat huyee ooroo~ nee sanbhaalii duniyaa
Phir na kahnaa huyii tavhiid see khaalii duniyaa
Ham too jittee hai~ ki duniyaa mee~ Tiraa naam rahee
Kahii~ mumkin hai ki saakii na rahee, jaam rahee?
19. Teerii mahfil bhii gayii, chaahnee vaalee bhii gayee
Shab kii aahee~ bhii gayii~, subah kee naalee bhii gayee
Dil tujhee dee bhii gayee apnaa, silaa lee bhii gayee
Aa kee baitthee bhii na thee aur nikaalee bhii gayee
Aayee ushaaq, gayee vaadae fardaa lee kar
Ab unhee~ ddhuundd chiraage rukhi zeebaa leekar!
20. Darde Laila bhi vahii Qais kaa pahluu bhii vahii
Najd kee dashtoo jabal mee~ rame aahuu bhii vahii
Ishq kaa dil bhii vahii, husn kaa jaaduu bhii vahii
Um-mate Ahmade murasal bhii vahii, Tuu bhii vahii
Phir yeh aazurdagiyee gaire sabab kyaa ma-anii?
Apnee shaidaa-uu~ pa yeh chasme gazab kyaa ma-anii?
21. Tujh koo chhooddaa ki Rasuule Arabii koo chhoodd-aa?
Butgarii peesha kiyaa? Butshiknii koo chhoodd-aa?

Kul Chhu Kunuy (Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab)

Ishq koo, Ishq kii aashufta sari koo chhoodd-aa?
Rasme Salmaan oo Ovees Qarnii koo chhoodd-aa?
Aag takbiir kii siinuu~ mee~ dabii rakhtee hai~!
Zindagii misli Bilaal Habshii rakhtee hai~
22. Ishq kii khair voh pahlii sii adaa bhii na sahii
Jaadah paimaayii tasliimoo razaa bhii na sahii
Muztarib dil sifate qibla numaa bhii na sahii
Aur paabandiyee aayiine vafaa bhii na sahii
Kabhii ham see kabhii gairoon see shanaasaayii hai
Baat kahnee kii nahiin, Tuu bhii too harjaayii hai!
23. Sare Faaraan pah kiyaa diin koo kaamil Tuu nee
Ik ishaaree mee~ hazaaru~ kee liyee dil Tuu nee
Aatash andooz kiyaa ishq kaa haasil Tuu nee
Phuunk dii garmiyee rvookhsaar see mahfil Tuu nee
Aaj kyuu~ siinee hamaaree sharar aabaad nahiin?
Ham vahii sookhta-e saamaan hee~ Tujhee yaad nahiin?
24. Vaadiyee Najd mee~ voh shoore salaasil na rahaa
Qais diivaana-e na-zzaara-e mahmil na rahaa
Hooslee voh na rahee, ham na rahee dil na rahaa
Ghar yeh ujdd-aa hai ki Tuu roonaqe mahfil na rahaa!
Ai khash aa~ rooz ki aayii va basad naaz aayii
Bee hijaabaanah sooye mahfile maa, baaz aayii
25. Baadah kash gair hai~ gulshan mee~ labejoo baitthee
Suntee hai~ jaam ba kaf nagma-e kuu kuu baitthee
Duur hangaama-e gulzaar see yak suu baitthee
Teeree diivaanee bhii hai~ muntazire '*huu*' baitthee
Apnee parvaaanuu~ koo phir zooke khud afroozii dee
Barqi diiriinah koo farmaane jigar soozii dee
26. Qaume aavaarah inaa~ taab hai phir sooye Hijaaz
Lee uddaa bulbulh bee par koo mazaaqee parvaaz
Muztarib baag kee har gunchee mee~ hai booye niyaaz
Tuu zaraa chheedd too dee, tashna-e mizraab hai saaz

Kul Chhu Kunuy (Ikbaalu'nis Shiku'vas Kaa'shur Javaab)

Nagmee beetaab hai~ taaruu~ see nikalnee kee liyee
Tuur muztir hai usii aag mee~ jalnee kee liyee

27. Mushkilee~ um-mate marhuum kii aasaa~ kar dee
Moori bee maayah koo hamdooshe Sulaimaa~ kar dee
Jinsi naayaab mohab-bat koo phir arzaa~ kar dee
Hind kee dair nishiinuu~ koo Musalmaa~ kar dee
Jooye khuu~ mii chakd az hasrate diiriinah maa
Mii tapad naalah ba nashtar kada-e siinah maa!

***

28. *****
Eek bulbul hai ki hai mahvi taranum abtak
Iskee siinee mee~ hai nagmuu~ kaa talaatum abtak!

29. *****
Qaide mausam see tabiiyat rahii aazaad iskii
Kaash gulshan mee~ samajhtaa kooyii faryaad iskii!

30. *****
Is gulistaa~ mee~ magar deekhnee vaalee hii nahii~
Daag joo siinee mee~ rakhtee huu~ voh laalee hii nahii~!

31. *****
Ajmii kham hai too kyaa, mai too Hijaazii hai meerii!
Nagmah Hindii hai too kyaa, lai too Hijaazii hai meerii!

*** * ***



یۆ دوَے ایڈیٹر، کالمسٹ، لِکھاری آر۔ ایل۔ بھٹ انگریزیس منز چھُ لیکھان، تَس چھُ کأشرِس ہِتی ماجہِ زیوٚ آسنہٕ کِنۍ قودرتی اُنس۔ تِہنزٕ گوڈنِچ ادبی کأم اُس عبدالاحد آزادُن مُطالعہٕ۔ عیسوی 2013 ہَس منز شایع سپد یمُہ یہِ کِتاب "Azad, The Poet of Lool" چھِ آزادنِہ شہرِ آفاق نظمن دُریاو، ابلیس نامہٕ، نعرے کشمیر بشمول تِہنزن ترِ ے درجن تخلیقن ہُنٛد منظوٗم انگریزی ترجمہٕ۔ آزادس پیٹھ کامہِ دوران، بلکہِ امہِ باپتھ دِیُت آر۔ ایل بھٹن اکھ سہل تہٕ نشانو روٚس رسمُل خط ترتیب یُس Rationalised Roman for Kashmiri (RRK) ناوس تَل آزادس پیٹھ کِتابہِ بروٚنٛہہ شایع سپد یو۔ اتھ منز ہیکن کأشرِ علاوِ ہندی، اُردوٗ، ڈوگری بیترِ ساریے زبانہِ تہٕ بغأر کُنہِ اِمتیاز نِشانو یعنے Diacritical مارکو لیکھنہٕ یِتھ۔ آزادِس پتہٕ کر اُمی لل دید پیٹھ کأم۔ "Lal and Her Vaakh" کِتاب چھِ ازتام للہِ ہِتی منسوٗب سارِنے واکھن ہُنٛد انسائیکلوپیڈیا (encyclopedia) تہٕ انگریزی ترجمہٕ۔ للہِ پیٹھ دوٚیم کِتاب چھِ للہِ پیٹھ شایع سپد یمٕژ رایِن ہُنٛد مُطالعہٕ، یہِ نیرِ عنقریب نیبر۔

یمو علاوٕ چھِ وُنیکتام ڈاکٹر بھٹنہِ یم کِتابہ آمٕژ۔ ہفتہٕ وار کالمن ہِنٛدی زٕ انتخاب Randomly Around Kashmir تہٕ Randomly Around India، کُشیرِ شیومتس پیٹھ کھیم راجٕنی پرا پرویشکایہ (Paraa Praveeshikaa) ہُنٛد انگریزی ترجمہٕ، عبدُل قادر بدایونی ہِنٛز فارسی انتخابِ تاریخِ کشمیرُک (Intikhaabi Taariikhi Kashmiir) انگریزی، مشہوٗرِ زمانہٕ شری امرناتھ گو پھایہٕ پیٹھ کِتاب Faith Beseiged؛ کُشیرِ ہِندبن مندرن پیٹھ مُفصل کِتاب Hindu Shrines of Kashmir تہٕ شریمد بھگوت گیتایہِ ہِنٛدِ متنُک مُفصل مُطالعہٕ ابھنوگپت پاٹھ۔

وُنی کین چھُ ڈاکٹر بھٹ فارسی توأریخن "تأریخی سعید علیؔ" تہٕ محمد عظم دیدمری سٕنٛز "واقاتی کشمیر" ہَس پیٹھ کأم کران۔ کأشرِس منز چھِ آر۔ ایل بھٹن پروفیسر شانت سٕنٛزِ تحریکِ پیٹھ مضموٗن تہِ لیکھی مٕتی یم دِلہِ پیٹھٕ نیرن وألِس کأشرِ جریدٕ "واکھس" منز شایع آسی سپدان۔

گُل چھُ گنے

(اقبالنِس شِکوَس کأشُر جواب)

کأشُر متن
مُروج کأشِر باپتھ نستالیق تہٕ
آر۔ ایل۔ بٹن ترتیب دیُتمت
(RRK, Rationalised Roman for Kashmiri)
دوشوٕنی رسم الخطن منز

آر۔ ایل۔ بٹ

گُل چھُ گُنے (اقبالنس شِکوس کاشُر جواب)

مصنّف : آر۔ایل۔بٹ

ISBN نمبر: 9788192488257

چھاپن وٗری: 2018ء

کمپیوٹر ڈی۔ٹی۔پی :

آئی آئی ایل ایس

471-A سیکٹر-2، وِنا یک نگر، مٹھی جموّں

رِنگوکول# 9419136369

مول :-Rs.75/-

پبلیشر :

سبٹنس پبلیشرس

425/4، لکشمی وِہار

بوڑڈی جموّں - 180002

یتھ کِتابہِ منز

کتھ زِ تہٕ شُکرانہٕ

اقبالنبن لفظن منز 'خاکم بدہن'۔ یہِ کوس جسارتھ زِ شاعرِ عظمت ہِندِس شِکوس چھُس جواب لیکھنہِ دزِ امت سُہ تہٕ از طرف یزدان یعنی کم ظرفی بلکہِ بے ظرفی ہُند ثبوت تہ مکمل! یہِ گو مے مُتلِق۔ اقبالنی کتھ چھِ بدل۔ علامہٕ ہِندِس تھزرس تہٕ بجرس چھُنہٕ کلام۔ خاصکر تھ تَتھ بے پایان دہباغس یُس تس عطا اوس۔ تمہِ کِنی چھُ یہِ زیادے حاٗرتھ زِ تمی کوٗر شِکوٕ مرکوٗز تہٕ مخصوٗص۔ یہِ تہٕ چھُ حاٗرتھ زِ اَتھ پرن واٗلی لوٗکھ چھِ زیادٕ عقیدتی ثاٗبتھ گژھان نہٕ زِ فہمی۔ تہٕ یہِ چھُنہٕ عوامچ بلکہِ خاصہٕ عاٗلمن ہِنز کتھ یم ژواپاٗری واٗقف چھِ۔

کتھ چھےٚ ۲۰۰۷ ءآس پاس۔ اَسۍ اَسۍ پیٹالہٕ اَکِس کاشرِ ڈِکشنری ؤرک شاپس منز۔ یہٕ اوسُس تمن دوہن برہمی لپی یعنی رسم الخط کِتابہٕ پیٹھ کاٗم کران۔ امہِ کِنی اوسُس رسم الخطن پیٹھ کم کاسہٕ نظر تھاوِتھ۔ کتھِ کتھِ منز وۄتھ اکھ بُزرگ ساٗتھی:

"ہے بوز ساٗ! رسم الخط چھِ ترٛےٚ۔ اپراٗنی، توراٗنی تہٕ عبراٗنی۔ زبانہٕ تہٕ چھِ یے۔ باقی گیہٕ یِہنز ے زُری یا تھ۔ یہِ کِتاب چھِ وُنہٕ تہٕ شایع گژھنےٚ۔ شاید مابۄٹھُس اَمی کتھِ ہُند روب! یہےٚ روب چھُ از تہِ علمہٕ کِس عالمس شِکوٕس متعلق۔ گرِ تس نہٕ زِ گرو تھُس چھِ نظر روٗٹتھ گاٗمرٕ۔"

اقبالُن شِکوٕ چھُ ووٗنی اکھ ہتھ تہٕ دٕہ ؤری ہتھ لوٗکن بۄز وُنہہ کنہِ۔ یِیلہٕ نہٕ تتھ زمانس منز جواب لیکھنَس کاٗنہہ ٹھہر بوتمی لیٚوٗکھ پانےٚ جواب۔ اَتھ جوابَس منز وٗنی ہتہٕ

طلاطُمُک حال تہٕ جواب یزدان، دوشوے چھِ ایمانی۔ شِکوٕ اوسٕے اللہ ہَس اُمت اِسلامہٕ کہٕ طرفہٕ۔ جواب تہٕ لیٛوکھ صرِف اللہ تعالیٰ ہَن نہ زِ ایشور، بھگوان، گاڈ، یہوا منٛز کانٛسہِ۔ اقبالن کوٚر پنٕنس ایمان سکیہٕ مگر اِنسان سنٛز آیہ نہٕ کانٛہہ کتھ گرنہٕ، نہٕ شِکوس منٛز تہٕ نہٕ جوابَس منٛز۔ لۆکو پوٚر تہٕ پنٕن ایمان کوٚر رُکھ صاف۔ یمو غیر مُسلِمو تہٕ شِکوٕ پوٚر تِمو دیُت داد تنظیٖمس تہٕ تاثرس۔ شکلہِ تہٕ سجاوٹس، گرٹس تہٕ گنگراے، مانے تڑ ووٗکھ پتھ گُن۔ اَتھ کتھِ سنٕے یہِ نہٕ زِ اقبالن کوٗتاہ چھُ فہم وٕٹی وٕٹی تھوٚومُت یاں زِ نظر کاٚژا تنگ چھُن رٕٹمُت۔ اقبالنہِ آفاقی قابلیت تہٕ بجرن گری پَرن والی تیتی مرعوب زِ اوٚرگُن بہریونہٕ کانٛہہ وڑنس۔ ازہتہِ ہیوٚ رٕوری گڑھتھ تہِ چھُ اقبال سُند شِکوٕ تتھی تڑاے منٛز پیش یوان گرنہٕ یتھ منٛز یہِ گوڈٕنیتھ پرنہٕ وِزِ اوس بڑونہہ کُن آمت۔

اقبالنٕس شِکوس منٛز چھُ فِرقانی تصوٗر تہٕ تخیٖل سرس۔ حالتھ چھُ زِ تِمی لیٛوکھ یہِ دُرس دُنیا ژھنڈِتھ۔ یورپ خاصکر انگلستانٕچ شان وشوکت وُچھتھ مرعوب نہٕ گژھُن چھُ تھکبُن لایق۔ ولیکن تِمی سُند اِنسانی پھہلاو... ورگہٕ لوٚکن ہُند یکجار... نظرِ ہُند وُسجار... سونچُک پوچھر... یمن سارنٕے نِشہٕ مُچھِ روزُن چھُ عجیب سوال وۄتلاوان۔ یہِ کتھ تڑ آوی تو اوٚک اونڈ زِ یہِ سورُے نظر انداز کرُن اوسا اقبالس ضرٛوری۔ اِنسانس چھَ ہتہٕ بڑ ضرٛورژ آسان۔ سوال چھُ زِ یہِ اوساہ مُمکِن؟ اکھ زانن وول فہمیدٕ اِنسان ہیکیاہ اُچھ ٹوٗتھ پنٕنی مال زبان روٗزِتھ؟ یہِ چھُ سُہ سوال یُس اقبالس ہِوس بڈِس عالمس تہٕ فلفی یَس باربار کرنہٕ ییہ۔ جوابس چھُ تسُندُے جواب شِکوٕ۔ اُسی ہیکو وٕنتھ سُہ گو شِکوٕ کس ژرِ پوٚپس ستی۔ مگر سوال چھُ تتی۔ اُکی عظیم ذہن کِتھٕ گنٛی وٕٹ اُچھ اَتھ سنٕہ نِشہٕ؟ شاید چھِ گُنہِ وِزِ ڈُھری تیتی غالب سپدان زِ نظر تہٕ فہم چھِ رُوٹہٕ گڑھان۔

مےٚ چھُنہٕ باسان میون جواب چھُ حرفِ اُخر آسن تہٕ گڑھِ نہٕ۔ یِمہٕ کامہِ

ہُنٛد مقصد چھُ اتھ فہمی تنگ نظری کُن توجہ پھِرُن۔ شاید گرن زانن وأنی زیادٕ سُنٛز پأٹھی تہٕ شیرِتھ کتھ۔ میأنِس سوچس تہٕ آسن کتی بزم۔ ووُنی گوپیش ہَن چھُم فِکرِ تران زِ کتھ گژھِ نہٕ تنگ آسنٕی۔ نظر گژھِ نہٕ بنٛد روزٕنی۔ فہم گژھِ نہٕ دستوٗری، اعتقأدی یا علاقأیی آسُن۔ اشرف المخلوقات ہیکہِ نہٕ ٹُکرس روٹتھ گژھتھ، پننہٕ نٕبن تأبین رُوٗزِتھ خودایت منٛقسم گرِتھ پانس ایماندار وَنتھ۔ کج فہمی نکھس لدِتھ کتھٕ کُنی ونہٕ پانس اِنسان؟ خوداصأب چھُ طبقأتی ژھرٕ ٹہٕ ژھرٕٹہٕ نشہٕ مُبرا۔ خودأیت گژھِ نہٕ فِرقأتی تصوٗرن الونٛد ترٛاونہٕ یِنٛز۔ کتھ چھِ پزٕے۔ یوٗہے چھُ جواب۔ اقبالس اوس یی لیکھُن۔ شاید ترٛاوُن یہٕ رژھ میانہٕ باپتھ۔ جوابِ شِکوہ یُس عألِم اقبالس لیکھُن اوس چھُ تو ہہٕ بڑ وٕنہہ کنہٕ پیشِ خدمت۔ وومید چھَ پرٕ ولولہٕ سان وسیع القلبی نظرٕ ترٛاوٕ ہٕوس تہٕ اشفن وشفن گرِ بو بخشِش۔

پننہٕ کتھٕ زٕ وٹنہٕ بڑ وٕنہہ چھُ لأزِم بہٕ ہمہٕ تِمن رفیقن ہُنٛد ناویمو مےٚ یہٕ کأم گرنس منٛتھِ منٛتھ کوٚرتہٕ اند واتناوِتھ اتھ شیرنٛچ سعی گرٕکھ۔ پردہپ کول کوڈبلو بُوزی یِمہٕ نظمہٕ ہندی گوڈنکی مِصرٕ تہٕ بند یتھ یتھ یِم لیکھٕ گےٚ کھسان۔ کینٛہہ ٹکرٕ گنگرأوِکھ تہٕ۔ دِلی خُشی تھأوِکھ نہٕ زانہہ پتھ کُن۔ پتہٕ بُوز پروفیسر پی۔این۔ترٛسل صأبن تہٕ کوٚرُکھ شاباش۔ یِمن کیاہ شُکریا گرِ... بَس ناوٕے یوٚت ہیکہٕ ہیتھ۔ مکھن لال کنولؔ صأب آسی تِمن دوہَن پرٕکھوروزان، یِیلہِ یہٕ نظم اختتامس وأتژ، مےٚ گرِکھ اتھ نظر دِنٛچ وہتھ۔ تِمو کوٚڈ وَکھ تہٕ دِژکھ سأرِے نظر۔ کتبن وشفن کوٚرُکھ سبزر۔ دَے دپنکھ سورگس جاے۔ قریباً سارِوے شأیِر دوستو چھ یِمہٕ نظمہٕ ہِندی منٛزٕ منٛزٕ بند وِزِ وِزِ مُشاعرن منٛز بُوزی متی تہٕ واہ واہ کوٚرمت۔ اختتامس واتان واتان دِژ جگن ناتھ ساگر صأبن پننہٕ مخصوٗص آیہِ اتھ نظرٕ تہٕ کرشن جایَن کوٚڈُکھ کھوچر۔ پأنژن بندن ہُنٛد اختتامیہِ چھُ تِہُنٛد خاص صلاح۔ بہٕ چھُس یِمن سارِنٕے ہُنٛد مشکوٗر۔ رِنکو جی کولن کھور

یہِ کمپیوٹرس تہٕ دِژٕنَس وَتھ۔ روشہِ روشَس چھِ میانہِ کامہِ ہُنْد ناوبۄز تھِے بو کہٕ ہنان۔ لُسِن تہٕ پھۄلِن۔ میۄن رفیق تیج ساگر چھُ اتھ بڑ وٕنہہ گُن انہٕ نَس تک دَوگران۔ نظم مُکمل گڑھتھ سوزٕ مےٚ اَمِچہِ پی۔ڈی۔ایف کاپیہِ واریاہَن دوستن۔ تِموتہِ کُر رنگہٕ رنگہٕ ہمتھ افزائی۔ بہٕ چھُس یِمن سارِنے خاٗرخواہَن ہُنْد شُکر گُذار۔ دَے دِینِکھ آے تہٕ بجر۔

بورڈی جوٚم آر۔ایل۔بھٹ

دیوالی 2018ء



اقبال تہٕ تسُند شِکوٕ

اقبال زاو سیالکوٹہٕ 1873ءیَس منز۔ اِبتدٲیی تالیم پرٕ اُون مکتبس منز تہٕ سیالکوٹ کالجہِ کوٚرُن ایف۔اے پاس۔ اُردوٗ شاعری تہِ کٔرن شوٚرُوٗ۔ 1895ءیَس منز آو اقبال لوہوٗر تہٕ ایم۔اے کٔرِتھ گو 1898ءیَس منز گورنمنٹ کالیج لوہوٗرس منز پروفیسر مقرر۔ لوہوٗرکین مُشاعرن منز روٗد شِرکت کران تہٕ لُکن ہنز قبولیت پرٕاوان۔ 1901ءیَس منز چھپے یہٕ اَمِنز نظم ''ہمالہ''۔1905ءمنز گو اعلیٰ تالیم باپتھ انگلینڈ۔ تتہِ پٹھ کٔرن پی۔ایچ۔ڈی تہٕ بیرسٹری ہنٛز ڈِگریہِ حاصِل۔ اِنگلستانس منزٕ ے کٔرن فارسی شاعری شوٚرُوٗ۔ واپس یتھ کٔرن وکالت، تہٕ روٗد مُشاعرن تہٕ جلسن منز پران۔ شِکوٕ پوٚرُن 1909ءمَنز لاہور احمدی اُنجمنہِ اِسلام کِس اَکِس جلسس منز۔ اقبالنٛی گوڈنچ کِتاب آس 1915ءمنز فارسی مثنوی ''اسرارِخودی''۔ اُردوٗ شاعری ہُند گوڈنیک مجموٗعہٕ ''بانگ درا'' گو 1924ءمنز شایع۔ اقبالن کٔری فارسیَس منز ستھ تہٕ اُردوٗہَس منز ترٛے شاعری مجموٗعہٕ پننہِ حیاتی منزٕ ے شایع۔ سُہ گو 1938ءمنز رِحلتہِ عالمہٕ۔

شاعرِ مشرق

اقبال سُند شِکوٕ چھُ واریاہ لحاظہٕ تسنزِ شاعری منز اکھ میلہٕ گٔنی۔ اقبالُن شاعرانہٕ بُتر بلکہِ جینیس آو سبٹھاہ جلدٕ ے زاننہٕ تہٕ ماننہٕ۔ وُنہِ اوس سُہ کالجس منزٕ ے زِ تسنز شاعری ٹُل لوہورس تلاطُم۔ لُکھ آسی یَسلہِ تَس بوزنہٕ یِوان، تَس وتن وُچھان۔ تِم

ہِندٕ بوٗ وۄستایو، دوستو زانِن وأنٛلو کٔرتٔم ہِندِس بجرس سلام تہٕ بنے یہٕ تِہنٛدی شیدأی۔ سُہ تہِ اوس سأرِنٕے ہِندِ باپتھ لیکھان تہٕ تِہنٛدِ أندرٕ روٗنٛچ ترجُمأنی کران۔ "سارے جہاں سے اچھا ہندوستان ہمارا" بنیو ترانے ہِند۔ تس میج پرٕتھ طرفہٕ پزیرأیی یوس خالے کأنٛسہِ وۄہٕنی نصیب چھِ یوان۔ "نیا شوالہ" نظمہِ وۄتلاو وۄمید نوِ گاشِچ۔ بأے بندٕچ، خلوص تہٕ موٗہبتٕچ یوس دُرس برِصغیرس وِحاطہ اُس کران۔ اکھ شأیِر اوس پأدٕ گوٚمُت یُس سأرِنٕے ہنٛز کتھ اوس کران۔ اقبالس ووٚنُکھ "شأیِرِ مشرق" یعنے زن سارِی مشرقٕچ آواز یُس مغربچہِ اجارٕ دأری خلاف برسرِ پیکار اوس۔

شأیِرِ مِلت

امہِ پتہٕ دژ اوسہ مغربس کُن علمہٕ کِنہ تھد بن کعبن منٛز تھٔز تألیم پرٕ اوٕنہٕ۔ وننہٕ چھُ یوان زِ سُہ اوس احمدی یُمِ مبرزا غلام احمد قأدیأنِس اتھس پیٹھ بیعت اُس کٔرمٕژ۔ پتہٕ کوٚر اقبالن اتھ کتھِ تردیِد زیادٕے زورٕ پہن۔ یہٕ چھِ حقیقت زِ اقبال سُنٛد مول تہٕ بوٚڈ بوے اُسی احمدی تہٕ اقبال اوس پانہٕ سیالکوٹک یِتی پیٹھِ احمدی تحریک تِہنٛدِس زٕبنس آس پاس شوٚرُو اُس گأمژ۔ اقبال ہِندِ لندن گژھنہٕ بُلکہِ واپسی تامتھ تہِ وُژھنہٕ یہٕ کتھ کیٚنہہ۔ شاعِرِ مشرق سُنٛد فرقہٕ ژھارُن اُس تقریباً بےٚ معنی تہٕ بےٚ مقصد کتھ۔ لتہِ اوس صِرف بجر، یُس وُچھنس تہٕ زانس سیٚتؠ تعلُق اوس تھاوان۔ جوش ملیح آبادی یَن کوٚر أتھی بجرس کُن یہٕ وٕنتھ اِشارٕ زِ "اقبالس اوس خوداین سمندر دِل دبُتمت......" جوشنِہ کتھ ہُنٛد دوئیم حِصہٕ یعنے "......مگرتٔمی کوٚر یہٕ کوزس منٛز بنٛد" چھُ اقبالنِہ لندنہٕ پیٹھ واپسی پتٕچ شأعری متعلق۔

لندنس منٛز پٔر اقبالن فارسی شأیِری، سُہ ووت سپین کارڈووا یتھ سُہ قرطبہ لیکھان چھُ۔ سُہ مئوٗل نِشے ہس تہِ۔ سُہ گونہٕ شاید ملّہ کم از کم حجہٕ کِس موقعس نہٕ کیٚنہہ۔ ہندوستان واپس وأتِتھ کٔرتٔمی نٔولےٚ چالو۔ شِکوٕ چھُ اقبالنِہ امہِ نٔولِیہٕ ہُنٛد

اُپینہٕ۔ اُمی تٕرٛ ووٚ ''شاعرِ مشرق'' سُنٛد کارتہٕ بنیوٚو ''شاعرِ مِلّت'' یعنے زن اُمتِ اسلامئک شاعر۔ اُمی گوٚو اسلامئک بجر، مُسلم سامراجچ حصولاٚبہٕ، اِسلامچ شان، قرطبہ چھین فتوحاتن ہنٛز کتھ۔ تیٚمی ہنٛدِس ''سُپر مینس'' کوٚرُن ''موٗمِن'' ناوتہٕ تٔمی ہنٛز ''وِل'' (will) پھیرٕن ''خودی'' منٛز۔ یِم دوشوٕے تھٲوِن دِہنہٕ اِسلامس گٔنڈِتھ۔ یِہ اوس مکمل آزادی ہنٛدِس اوتار تیٚمسٕے ہَس تلک پیٹھ۔ اُتھی سٍتی کوٚر اقبالن تتھ سارٕے تلک پیٹھ یِہ سُہ اِنگلستان گوٚو ہتیھ تھٕنٛز تالیم پرٛاونہٕ بٔرٛونہہ ونان اوس۔

مِلّی کاوِش

1908 ءَیس منٛز لیکھنہٕ آمٕت شِکوٕ چھُ امہِ نوِ وتہٕ ہنٛز نِشاندہی کران یتھ پیٹھ اقبال ووٚنی بأتہٕ واٚتسہِ پوٚک۔ ہرگاہ سُہ لوٚگ نہٕ نعت تہٕ منقبت لیکھنَس کُن، تیٚمسٕنٛز شاعری بنے یِہ اِسلامی یا مِلّتی شاعری۔ تیٚمسٕنٛز کتھ وتھ تہٕ کاوِش روٗز مذہبِ اِسلامس تابین۔ اتھ منٛز اُس کینٛژس حدس تام رواداری مانن واٚلین صوٗفین مخالفت یوٚس ضربِ کلیمس منٛز شوٚرٕ گیہِ، پنجابس منٛز احمدی غاٚر مُسلم قرار دِنہٕ کِس کورٹ کیسس مدد تہٕ وُتش دِنی تہٕ مُسلمانن کُبت ہندوستانس بِدوٗن اکھ الگ مُلک بناوٕنچ مُہم بترٕ شامل۔ اقبالن کوٚر پنٛٔن پرٛزلوٗن دِمباغ، قونوٗنی مہارتھ تہٕ دانشوٗری روتبہٕ امہِ خاطرٕ پوٗرٕ پوٗرٕ استعمال۔ امہِ مشنُک خاکہٕ تہٕ عمل چھِ شِکوس منٛز ٹاکارٕ۔

شِکوٕ شکایت

شِکوٕ یاں زِ شکایت چھِ اُردوٗ شاعری منٛز اکھ عام موضوٗع۔ یِہ وُنٛن گژھِہ نہٕ غلط زِ شِکوٕ شکایت چھِ غزلہِ ہُنٛد دستخط۔ غزلُک معنے چھُ زنانن سٍتی کتھ کرنہٕ بٔلکہِ معشوقس شِکوٕ شکایت سٍتی نال وُلن۔ اُردوٗ شاعری ہنٛز یِہ معشوق چھِ زنانہٕ خوبصورت تہٕ جوان سو چھِ جوانی ہنٛز بھرپوٗر جولانی ہیتھ پنہٕ نِبن عاشقن یِم نیامژ آیتِن تھاوان، بغاٚرِ اُمِس شاعرِ عاشقس۔ عاشق شاعر چھُ لمہِ نامُرادی ہُنٛد شِکوٕ تہٕ شکایت شارن منٛز ساران، تہٕ

گتہٕ گیٛوٗر کران۔ اُردوٗ شاعر چھُ اُمِس معشوقس سٟتی کتھ کران، تَس بے جا تعریف کران تہٕ تسُند وصل ژھاران۔ غزل چھِ اُمِس نامُراد عاشقہٕ سٕنز اَن تھکھ شکایت ییتھ منز سُہ معشوقہٕ سٕنز بے ووفایی، تمِٕ سُند عدوس بُلکہِ واریاہن عدوہَن سٟتی رلہٕ مِلہٕ روزُن تہٕ تمن نیامژ شیرِ نہٕ بیترِ شامل چھِ۔ غزل چھِ طیس واتان ییلہٕ عاشقِ یعنے شاعر پننہٕ نامُرادی دگہِ منز تبدیل چھُ کران تہٕ اتھ ابدی مسرتک بہانہٕ چھُ بناوان۔ غالبِ سُند ''کہ خوشی سے مر نہ جاتے اگر اعتبار ہوتا'' چھُ یہ دگ للناونک عروٗج۔ اقبال زاو غالب نہٕ مرنہٕ پتہٕ کہٕ کالہٕ۔ مشرقی تخیل یَس سٟتی شوٗرئیٲتی رومانسہٕ پتہٕ دول اقبالُن شِکوٕ بیٛیہٕ واپس دوہدِش ہٕندِس زمینس پیٹھ تہٕ اللہ تعالٰہس گرِن ''خاکم بدہن'' پلناوِتھ شکایت زِ عاشق اُمتس کیازِ چھُکھ نہٕ پوٗرِ پوٗر رواتان، اُمِس پرٕزِس عاشقس ترٲوِتھ کیازِ چھُکھ عدو قومن تہٕ مذہبن پتہٕ لاران۔ تہٕ پنُن پان راو راوان۔ یی چھُ اقبالُن شِکوٕ۔ اُردوٗ شاعری ہٕندِس تھٕدِس ابہامس برخلاف چھُ اقبال اللہ ہَس نقدی تہٕ جنسی معاوضہٕ طلب گران تتھ سأرِہے عوضِ یہِ اُمی اُمتن اقبال نہٕ قولہٕ مطابق اللہ سٕندِ خاطرٕ کوٗرمت چھُ۔

اقبالُن شِکوٕ

اقبالُن شِکوٕ چھُ اُردوٗ زبانٕ منز 31 ہَن بندن ہٕنز نظم۔ پرٕتھ بندس چھِ ترٕے مِصرٕ یِمو منزٕ ترٕیم امہِ شِکایچ گُنہِ نتہٕ گُنہِ وتہٕ یاد دہانی چھَ یعنی ووج مِصرٕ۔ نظمہٕ ہٕندی 4 بنٛد چھِ شاعرس متعلق ییتھٕ گٕنی چھِ کُل 92 تھو مِصرو منزٕ 80 مِصرٕ موضوٗعس سٟتی وابستہٕ۔ زبان تہٕ ساخت چھس خاصِ اقبال ولیکن خیال تیٚتھ تنگ یوٗت اُمِس عظیم شاعرٕ سُند بجر ہیکہٕ ہے ژٕمتھ۔ اکٕے شِکوٕ چھُ جوشہٕ سُند گُفت زِ اقبالن کوٗر پنُن سمندر دِل کوزس منزٕ بنٛد ثابت کرنہٕ باپتھ سبٹھاہ۔ اقبال چھُ پنُن شِکوٕ سیٚدِ سیوٗدٕ شوٗرٕ کران اللہ ہَس پرٕژھان زِ سُہ کیازِ ژھارِنہٕ تتھ سأرِہے معاوضہٕ یہ زن مِلتن اللہ سٕندِ باپتھ

کوٚرمُت چھُ (بند ا: کیوں ضیا کار بنوں سود فرموش رہو) امہِ پتہٕ قریباً اکھ درجن بندن منٛز چھُ اقبال اللہ ہَس ونان زِ اِسلام پٮ۪ٹھ بڑٕ وٕنٛٹھ اوسُکھ یہٕ ذٕلِی زِ تہِ نابوٗد ے۔ اگرچہ لتہٕ باقی نٔسل تہٕ قوم تہٕ اُسی صِرفس تٕج عربہٕ پٮ۪ٹھ ووتھن والیو مُسلمانو تٔمی ہٮ۪نزٕ عٔلم تہٕ پاوِکھ اللہ ہٮ۪نٛدی مخاٗلِف۔ اقبال چھُس یاد پاوان زِ مُسلمانو ے پھہلو وتُسُند ناو نہٕ صِرف زمٮ۪نس پٮ۪ٹھ بٔلکہِ نیو کھ پانو پٮ۪ٹھی تہِ تارِتھ۔ (بند ۱۳: بحرِ ظلمات میں دوڑا دیئے گھوڑے ہم نے)۔

مٔلتِچ خدمات یم اَمی اللہ ہَس کرمٕژ چھِ گنٛزراونہٕ پتہٕ چھُ اقبال شِکوٕ پھُٹ مُژراوان۔ (بند۱۴: رحمتیں ہیں تیری اغیار کے کاشانوں پر، برق گرتی ہے فقط بے چارے مسلمانوں پر)۔ یہِ چھُ آیِنٛدٕ بنٛدٕ درجنس تام چلان۔ یم بند چھِ گِلہٕ تہٕ شکایت ہٮ۪تھ اللہ ہَس ونان ژٕ دژ اکھ بےٚ ووفا (بند۲۲: کبھی ہم سے کبھی گھیروں سے شناسائی ہے، بات کہنے کی نہیں تو بھی تو ہرجائی ہے)۔ غزلچہٕ معشوقِ بناوِتھ چھُ شِکوٕ اللہ ہَس تھُروٚنچِن گِنٛدان (بند ۱۹: آے عشاق گئے وعدئے فردا لے کر، اب اُنھیں ڈھونڈ چراغِ رُخِ زیبا لے کر)۔ کٮ۪تھ تہٕ تکرار چھِ صاف، اے اللہ ہوش کر، پنہٕ نبن غلطین ہنٛز کرتلاٗفی؛ یُتھ نہٕ یم گٔنی طرفدار تہٕ تژٕ اُوِتھ ژھٔنہٕ نئے۔ یم بند چھِ گِلہٕ تہٕ شکایت ہٮ۪تھ اللہ ہَس ونان ژٕ ہٕش چھُکھ بے وفا (بند۲۲: کبھی ہم سے کبھی غیروں سے شناسائی ہے۔ بات کہنے کی نہیں تُو بھی تو ہرجائی ہے)

باقٕے بہن بند چھِ اللہ ہَس ونان زِ تَس کیاہ چھُ کرُن: تَس چھِ یمن عاشقن ہٕنٛد بن دِلن منٛز تِہے پزٕ اَنی شعلہٕ برٕنی (بند۲۳: آج کیوں سینے ہمارے شرر آباد نہیں)۔ اللہ ہَس چھِ باقٕے ساٗری لۄکھ اوٗک اوٗند تژٕ اُوِتھ تِمہٕنے ہتی روزُن (بند ۲۴: بے حجابانہ سوئے محفلِ ماباز آئی)۔ پزٕوٗن جہادی نار پٮ۪نہٕ شعلہٕ ناوٗن (بند ۲۵: برقِ دیرینہ کو فرمانِ جگرسوزی دے) تہٕ چھیکرس ہندوستانکی ساٗرِی ہٮ۪نٛدی مُسلمان کرٕنی

(بند ۲۷: اُمتِ محروم کی مشکلوں کو آساں کر دے...... ہند کے دیر نشینوں کو مسلماں کر دے)۔ اٰخرِکی ژور بَنْد یِمنے باہ مِصرٕ چھِ شائرن پانَس متعلق وُنی مِتی۔ یِمن منز چھُ اٰخری مِصرٕ اقبالنہِ دینہِ ایمانُک اعتراف (بند ۳۱: اجمی خم ہے تو کیا مے تو حجازی ہے مری، نغمہ ہندی ہے تو کیا، لے تو حجازی ہے مری)۔

فِرقاتی خصوصِیت

حاۍرتُک مُقام چھُ یہِ زِ لُکو چھُ پانے یہِ دوکھ کھوٗمُت زِ یہِ ملی شِکوٕ چھُ اِنسانی کربکھ۔ اُمتین نِشہِ ہیکہِ ہے نہٕ یہِ توقع اَستھ تِکیازِ مِلتی چھِ خود صالحی آسان۔ ووٚں گو یم امہِ نسبرَ چھِ تمن پزٕ ہے اقباٗلِنس شِکوس منز یہِ مِلتی اعلان ژینُن یُس بارم بار لٲنہِ پتہٕ لٲنہِ لفظن تہٕ تفصیلس منز ٹاکارٕ چھُ۔ اقبال ہٕندی شیدٲیی چھُ شِکوکِین یِمن فِرقہٕ وٲری نیزن کیٚرٕ وُلی وُلی تھوان۔ اقبال ہٕندِس تَنِس مطالبس زِ اللہ ںین ہندوستانٕین فی الفور مسلمان کرِتھ تہٕ چھُ اکھ عمومی ثُلکہِ عوامی کتھ بناوِتھ پھیٚش یِوان دِنہٕ۔ امہِ خود فریبی تاز ترٕہِن شِکار چھُ خوشونت سنگھ یُمی شِکوس انگریزی ترجمہٕ کوٚر۔ اتھ برعکس اَس اقبالنین مِلتین نِشہٕ یہِ کتھ دوہے صاف۔ شرحِ شکوہ جوابِ شکوہ (فرید بُکڈِ پوئی دہلی) لیکھن وول چھُ صاف ونان "درحقیقت اقبال اِس نظم کے ذریعے مسلمانوں کے زیادہ قریب آ گئے کیونکہ یہ نظم گویا مسلمانوں کے جذبات کا آئینہ تھی۔" (صفہ۴)

اقبالن جواب

1909ء پتھے ییٚلہِ اقبالن شِکوٕ اُنجمنِ حمایتِ اسلام، لاہور کِس زبردست جلسس منز پوٚررو دِشِکوٕ جواب ژھاران۔ زبان چھِ زِ یہِ نظم اَس تیژ طاقتور زِ کانسہِ کوٚر نہٕ امیُک جواب لیکھنُک جُرتھ۔ جواب اوس اللہ ہٕندِ طرفہٕ لیکھن تہٕ لُکھ آسہٕ ہَن تمی ہٕندِ طرفہٕ یُمی پٔنُی کتھ قورانس منز اَس ختم کٔرِمژٕ لیکھنس کھوژان زِ کُفرکی دُرٕ مالگن۔

چھُیکرس لیُو کھ اقبالن پانئے جواب شِکوٕ۔ اُردوٕ ہَس منز لیکھنہٕ آمژ یہ نظم چھِ 36 ہَن بندن منز۔ نظم چھِ تمی آیہِ تہٕ تژلیہِ یوس شِکوا ہَس چھِ۔ شِکوٕکی پاٹھی چھُ جوابِ شِکوٕ تہٕ خاٗلص اِسلامس سٟتی وابستہٕ۔ اللہ چھُ صِرف مُسلمانن گُن ونان تہٕ تِہنٛدِ خاطرٕ سونچان۔ امیُک اُخری بند چھُ اَمی فِرقاتی کتھِ ہُند تُلہٕ تژاو (بند ۳۶: کی محمد سے وفا تُو نے تو ہم تیرے ہیں، یہ جہاں چیز ہے کیا لوح و قلم تیرے ہیں)۔

وِچھوے تہٕ اقبالُن جوابِ شِکوہ چھُ تمہِنے کتھن ہُند پھِرٕ تھٕریم شِکوس منز کرنہٕ چھِ آمژ۔ اقبالُن اللہ چھُ مانان زِ مِلتہٕ یوت چھُ تُمی سٕندِ باپتھ جوٗ کھمُت۔ پتہٕ چھُس ونان زِ تِم چھِ ووٚنی سُست گاٚمتی۔ تِمن چھُ ییٚہِ سُے جہاٗدی نارزالُن یُس تِمو پتھ کالہِ زوٗل۔ احمدی یَن تہٕ چھُ اکھ وولہِ دولہِ تمبِیہ یِلہِ اللہ اُخرس پیٹھ ختمِل نبوتُک اِصرار چھُ گژھان۔ مِصرٕ پتہٕ مِصرٕ چھُ اقبالُن اللہ ییٚہے کتھ دوہراوان زِ مِلتِ اسلامین یوٗتے گرتھِنژ کاٗم۔ جوابِ شِکوٕ نظمہِ منز گُن تِمژر ''مثلِ بو قید ہے غنچے میں پریشاں ہو جا......'' (بند:۳۲) تہٕ چھُ امی جہاٗدی یلغارٕچ گرکھ۔ شاید چھِ جوابِ شِکوٕ پیٚچ ساٗرِوے کھوتہٕ بڈٕ اہمیتھ یہ زِ یہِ چھُ شِکوٕ ہَس متعلق ساٗری شک شُبہات ختم کران زِ یہِ نظم کیاہ چھِ مِلتِ اسلامیس وراٗیے ییٚہِ کانٛسہِ متعلق۔

کاشُر جواب

گُل چھُ گُنے۔ یہِ گُل ذُری یات چھِ ژکہِ گُنی۔ اکی آسنُک وُسجار۔ پھلِتھ اُستھ تہٕ چھُ یہ سوٗرے زگتھ اکھ گُنبر یعنے گُنے۔ **گُل چھُ گُنے یعنے اقبالنس شِکوٕس کاشُر جواب** چھُ کاٗشرِ پاٹھی 13 ہَن بنٛدن منز۔ پرٛتھ بنٛدس چھِ 5 مِصرٕ یعنے گُل 65 مِصرٕ۔ کانٛہہ واٗج مِصرٕ چھُنہٕ۔ ساٗرِی مِصرٕ چھِ موضوٗعس سٟتی وابستہٕ۔ اقبالِنس شِکوٕس کاشُر جواب چھُ اقبالس کوٗز منزٕ کڈِتھ دُنیاہاوان۔ کاشُر جواب چھُ مانان زِ ماٗلکِ کُل ہیکہِ نہٕ خاٗلی اللہ اُستھ بٕلکہِ گژھِ یہوا، یزدان، ڈی، گاڈ، بھگوان......ساٗرِی آسُن۔ سُہ ہیکہِ نہٕ

صِرف عربی نالس یوٚتے تائبِن تھاوِنہٕ یِتھ بلکہٕ گژھہِ ساری ناد بوزُن، سارِنےٚ قبیلن، نسلن، لوٗکن، جایَن سٕنٛزن تہٕ واتُن۔ کاشُرِ جوابک خودا چھُ سارِنےٚ مذہبن ہُنٛد بشمولِ مذہب اسلام۔ سُہ چھُ ساریے عالمس کُل کایناتس سِتیٚ رٔلتھ۔ کاشُر جواب چھُ اقبالس ونان زِ جہادی تنگ دوٗاس اکھ فِرقٲتی بلکہٕ نسلی غلیچ کاوُش۔ اتھ منٛز اوس نہٕ عالمِ اِنسانیتس خاطر۔ مُسلمان گژھن سِتیٚ گیہ نہٕ تِمن لوٗکن منٛز ذاتیات، خودغرضی، آپسی دُشمنی وغارِ بِدت ختم۔ کاشُر جواب چھُ مِثال دِتھ ہاوان زِ چنگیز خانٕنیٚ وحشی شُری چھِ تِسنٛدِ اِسلامی ذُرِی اورنگ زیب نہٕ کھوتہٕ زیادٕ اِنسانیت ورتاوان۔ کاشُر جواب چھُ خلیفن تہٕ تِمہٕ پتہٕ اِسلامی تحریک ہُنٛدتہِ جایِزٕ تہٕ غازیَن تہٕ مومینن ہُنٛد پزر باوان۔ اُخرس چھُ خودا اقبالس ونان زِ سُہ نیرِن مذہبی تنگ نظری منٛز نبر تہٕ ساری لوٗکھ تہذیب تہٕ تمدن وُچھن تہٕ مانِن برابر۔ یہ خودا چھُس ونان زِ سُہ چھُنہٕ خالی عربہٕ خاطرٕ بلکہٕ کُل عالمس کیٚت۔

آفاقی نظر

یہِ تنگ نظری لانٛگنچ ضرورت چھَ اقبال نِس شِکوِس کاشُرِ جواب دِنٛس اصلی محرک۔ اسلام کِس شروٗیاتس منٛز یا بلکہٕ ہتھ زٕ ہتھ وٕری بروٗنہہ تام تہِ کیاہ اُس قبٲلی نظریاتن تہٕ تصوراتن ہنٛز اہمیت تہٕ یِمن یِکوٹہٕ کرُن کوٗتاہ جان اوس چھِ اکھ وَکھرٕ بحث۔ از چھِ اتھ کتھِ محض نِسابی یا تارٟخی اِفادیت۔ نٔوِس دُنیاہس منٛز اُس یہِ اکھ یادِ رفتہٕ۔ جہاں گشت اقبال گوٚژھ قبٲیلی، فِرقٲتی تہٕ نسلی...... سارے تنگ نظری رد کٔرتھ اِنسانیچ کتھ کرُن۔ فِرقہٕ وارِیچ آبیاری کرنہٕ بجلیہِ گوٚژھ یِہنٛد پزر وُچھن تہٕ وَنُن۔ قبٲیلی خوداہن کُنےٚ کٔرتھ اکھ ایشور یا خودا یا گاڈ تصورس منٛز اَنُن اوس خودایت سٕنٛجنس منٛز اکھ بوٚڈ قدم۔ اتھ چھِ وحدت یا انگریزی یَس منٛز Monotheism ونان۔ امہِ پتھ بروٗنہہ کُن چھُ یِمن الگ الگ خودایَن کُنےٚ کرُن تہٕ کُل اِنسانیتس سِتیٚ رلاوُن۔ یہِ گوٚ کُنبر یِتھ انگریزی یَس منٛز Monism چھِ ونان۔ اقبال سٕنٛدی کاشُر ہمعصر شاعر

عبدالاحد آزادن دِژایہِ اقبالس یہِ بجر پڑاونچ ژینہٕ وَن ۔ ''وحدتِ حق اوس گُنزُک ابتدا، وحدتِ اِنسان چھُ گُنزُک اِنتہا''۔ گُل گو گُن یعنے گُن اکھ یُس سارِنٕے منز چھُ، سارِنٕے ہتی چھُ، ساٲرسے رٔلتھ چھُ، لوکٹہٕ کھوتہٕ لوکٹہِ ذرٕ پیٹھہٕ مٲلکِ گُلس تام چھُ گُنےُ۔ دوئیم چھُنہٕ کانٛہہ یعنے زن ادوئے۔ اقباٗلنس شِکوٗک کاشُر جواب چھُ یہے کتھ گاشراوان۔



تأریخی استعارٕ تہٕ تلمیح

کأشرِس جوابس منز یم تلمیح تہٕ حوالہٕ دِنہٕ آمتی چھِ تم چھِ یتھٕ کنی۔ کأشُر جواب
پرنہٕ بڑ وُنہہ یأ ستی یم نوٹ وُچھنہٕ کرِ جوانٕچ کتھٕ واریاہس حدس تام صاف۔
قیصر چھُ روٗمٕکس بادشاہ سیزرس لیکھان "کِسراہ اوس ایرانٕ کُن
فرمانروا ہُند ناو۔
محموٗد غزنوی تہٕ تٔمسُند غُلام ایاز چھُ اقبالُن گوٚرمُت رومانس۔ تاریخِ فرشتہٕ منز
چھُنہٕ امہِ ناوُک کانٕہہ خاص غلام۔ البتہٕ ابوالنجم امیرِ ایاز بنِ اسحاق چھُ تٔسند بن
غزنوی منز شاہی امراء منز۔ أمی کوٚر محموٗد نہِ مرنہٕ پتے غزنوی ہٕندِس جانشین نِچوٕس
خلاف شورِش برپا کرِتھ تمِس قافیہِ تنگ کوٚر۔ (تاریخِ فرشتہ، اُردوٗ، جلد ۱، صفہ
158)۔ اتھ چھِ یہِ کتھ تہِ دِلچسپ زِ محموٗد سُند جانشین محمد اوس تمِس لوٗکٹ نِچوٕ۔
بادشاہ بنِتھ وُنس بڑی بأے زِ پادشاہ روز ژٕ ے تہٕ میہ چھُ پنُن علاقہٕ۔ البتہٕ تھٔوسا
میون ناو تہِ خطبس منز صحی پأٹھی۔ تھی پتھ گو بارنبن جنگ تہٕ محمد غزنویس رووتخت۔
(فرشتہ، جلد 1، صفہٕ 59-158)۔ محموٗدن گرنہٕ پننہٕ نِس دربارس منز مشہوٗر شأیِر
فرودسیس کانٕہہ قدٕر۔
قیصرِ زہورااوس سپینس منز خلیفہ سلطان سُند اعلیٰ شان محل خانہٕ۔
ییلہِ خلیفہ شام ہٕندی فوجن سپین فتح کوٚرتہٕ تہِ کِس خزانس منز میج اکھ سونہٕ
ہٕنز کُرسی۔ دپان یہِ اُس حضرت سلیمانُن تخت۔ ییلہِ یہِ کُرسی شام واتٕژ، اتھ آسہٕ

تڑےٚ زنگہٕ۔ ژوٗرِم زنگ دۄ پُکھ کھیٚیس فاتح سپین طارقن۔ سُہ آو اُتھی پیٹھ برطرف کرنہٕ۔

اویس قرنہ اوس یمنُک اکھ فقیر یا صوفی۔ دپان ییٚلہِ تمی بوٗز زِ حضرتس چھُ اکھ دنٛد پھُٹمُت تمی پھُٹرٲوِ پننۍ ساری دنٛد عقیدتس منٛز۔ تس آو حضرتُن ہُنٛد اکھ خرقہٕ سوزنہٕ۔

منصور اوس بغداد س منٛز اکھ فقیر یا صوفی یُس ''انالحق'' یعنے ''بہٕ چھُس پزر'' ونان اوس۔ سُہ آو کاٗفر قرار دِتھ پھاٗنسہِ کھارنہٕ۔ پتہٕ زالنہٕ تہٕ سوٗر دریاےٚ فراتس تراٗوِتھ تسنٛز ییٚخ بُنیاد گالنہٕ۔

بلال اوس حبشی غلام یُس حضرت نیٚچو اُسی زانان۔ پننہِ پیٚترِ بینہِ کوٚرُکھ اُمی سےٚ ستی خانٛدر۔ پتہٕ وُٹھ آیت زِ منکتہٕ چھنہٕ آسان...... خانٛدر گو طلاق تہٕ سو گیہِ کھ پانس نِکاح۔

سلمان اوس ملک ایرانُک۔ جنگِ احدس منٛز ہاٗو اُمی مدینس منٛز روٗزِتھ ہجرت کرِتھ آمتین مُسلمانن بُستی اٗندی اٗندی خندق کھنٛنِتھ دِفاع کرنُچ وتھ۔ اوٚت تام اوس نہٕ عربس منٛز خندقہٕ ہُنٛد پےٚ۔

ہاروٗن رشید چھُ مشہوٗر بغداٗدی خلیفہ بادشاہ۔ تَس گوٚو پنہٕ نِنِ دوِد بایَن برامکن پیٹھ شک تہٕ ماٗرِن جُس گرٕ ہان گرٕ ہان وتہِ منٛز۔ امین اوس تسُنٛد جاٗیِز نیٚچو یُس تَس پتہٕ خلیفہ تہٕ بادشاہ بنیو۔ مامون اوسُس اَکس کنیز زامُت۔ تمی مارٕ نوٚ وامین تہٕ بنیو پانہٕ امیرالملمومنین یعنے خلیفہ تہٕ بادشاہ۔

اللہ اللہ اوس اٗخری عربی خلیفہ۔ 1421ء منٛز کوٚرُس تُرکی ہِنٛدی کھسہٕ وِنی شاہ سلیمن حملہٕ۔ خلیفہ لوٚدُن پنہٕ نِس گُرس تہٕ استمبول واتناٗوِتھ ہیوٚتُنس خلافت تہٕ امیرالمومنی پنہٕ نِس حقس منٛز لیکھِت۔ اُمی سےٚ سلیمٕنی ذُری گری انگریزو 1920ء ہَس منٛز بےٚ دخل۔ یتھ پیٹھ تحریکِ خلافت وُٹھ ہندوستانس منٛز۔

ہلاکو خان اوس چنگیز خانُن ژُر، یمِ 1256ء منز بغدادس پیٹھ قبضہٕ کٔرِتھ خلیفہ وول قائلینس تہٕ مارٕنووُن گری ٹاپن تل، تکیاز خلیفنٕز وزیرن وۄنِس زِ اگر ائمی سُند خوٗن زمینس پیٹھ پیہِ طوٗفان ووتھِ۔

توٗرے چھُ چنگیز خانٕہ نس تتھ ظٲبطس ونان یُس تمی پننٕہ نبن اولادن حکومت چلاونہٕ باپتھ بنوو۔ ونان چھِ اکبر بادشاہ بیترِ موغل اُسی اُتھی مانان۔ چنگیز خاننہِ مرنہٕ پتہٕ پڑاریہِ خان تسندِس نچوٗس پنس۔ توٗت تام رٔٹ نہٕ کانٛسہِ بادشاہی۔

اورنگ زیبُن بادشاہتہٕ باپتھ مول قٲد کرُن تہٕ بأے اکہِ اکہِ مارٕنی چھِ عام زانکاری۔

فرشہٕ چھُ لیکھان زِ تراوڈی ہنز گوڈنچہِ لڑایہِ منز گو محمد غوری سُند فوج زبردست پسپا۔ پرتھوی راجن مقابلہٕ اوس تیٛوت زوردار زِ کانٛسہِ توٗرنہٕ فکرِ کپأرِ ژلہِ۔ سُہ چھُ لیکھان محمد غوری لوٗبھ اِتفاقاً موٗرِ فوجین ہندِس انبارس منز۔ یہ تہٕ چھُ لیکھان زِ سُہ لوٗبُک جنگہٕ کہِ دویمہِ دوہہٕ۔ (اُردو۔ جلد 1، صفہٕ 20-219) ونان چھِ سُہ اوس گرفتار کٔرِتھ رازس بڑونٛہہ کُن پیش کرنہٕ آمُت۔ پرتھوی رازن کٔرس جان بخشی تہٕ ترٛووُن یلہٕ۔

اَند لۄسا چھُ سپنُک اکھ صوبہٕ۔

کینٛہہ اسلٲمی تأریخدان چھِ مانان زِ خُلفائے راشدین یعنے ژورو خلفو پتہٕ بنے یہِ خلافت سُلطان شاہی۔ بادشاہی ہندی سأری عأب تہٕ نوقص ہیتھ۔ (خلافت اور سلطنت، مولانا مودودی)

خلیفہ یزید اوس خلیفہ معاویہ سُند نچو۔ معاویہ اوس حضرت علی یَس ستی ژۄرِم خلیفہ تہٕ یزید پانٛژِم۔ یاونہوکھ پانٛژِم تہٕ شیٛیم امیر المومنین۔ حضرت حسن گو حضرت علی سُندِ مرنہٕ پتہٕ خلیفہ معاویہ سُندِس حقس منز دستبردار (تاریخِ اسلام، اکبر نجیب آبادی،

جِلد 1، صفہٕ 26-525)۔ دوٚشوے بارٕ نٕی بسے یِہ مکہٕ ہَس منٛز (تاریخِ اسلام، اکبر نجیب آبادی، جِلد 2، صفہٕ 54)۔ حسنہٕ سٕنٛزِ حیاتی منٛزٕ ے بنٛیو معاویہِ سُنٛد نیٚچو یزیٖد سأرِنٕے صحابن ہٕنٛدِ بیعت کرنہٕ پتہٕ خلیفہ تہٕ امرالمومنین۔ حضرتِ حسنہٕ مرنہٕ پتہٕ وٕتھ حضرت حسین تہٕ کوٚرُن امیرالمومنین یزیٖدس خلاف خروج۔ امیُک انٛد اوس جنٛگِ کربلاہَس منٛز بغدادٕ کِس عامل یعنی گورنر سٕنٛدِس فوجس ہتھٕ۔ (تاریخِ اسلام، اکبر نجیب آبادی، جِلد 2، صفہٕ 75-62)۔ امہِ پتہٕ روٗز خلافت شامسے منٛز قریباً ہتھس ؤری یَس بیٚیہِ۔ کمزازکم دوٚن خلیفن تہٕ تِہنٛدبن واریاہن شُربن اوس یزیٖد ناو۔ (تاریخِ اسلام، اکبرنجیب آبادی، جِلد 2، صفہٕ 34-205)۔



گُل چھُ گنے

(اقبالنِس شِکوٕس کاشُر جواب)

اِقبالنِس شِکوٕس کاشُر جواب

۱/۱۳

میٚے تھو یوکھ پآرِتھ پوٗرٕ پوٗ رانےٚ
بانہٕ، گیٖانہٕ، پانہٕ سامانےٚ یوت
ژٕ ے چھِیو وِہی گرٕ ھان رِنٛدٕ انمانےٚ
شبدٕ زالاہ چھُیو و باسان سرٕ وت
میٚژ کیٚاہ تہٕ موٗل کیٚاہ گاشُک بہانےٚ
پوٗ زہا چھُے لول ارزانےٚ یوت
سوٗد کیٚاہ تہٕ روٗد کیٚاہ کیٚتھ نوقصانےٚ
بوٚ ڈھوٚٹ چھُو زُرک بانےٚ یوت
محض چھُ مجبوٗر فریاد معذوٗر
حمٛد چھُے حدُک بہانے یوت



۲/۱۳

ازلس اندٕ کیٛاہ، واوس بند کیٛاہ
بوے گُل، ٹوٹھ افسانےٗ یوت

نادانہٕ ایمان، نادیدٕ فنڈ چھاہ
اند ہاواتہٕ ناوان زانےٕ یوت

ہُمی رٔٹ گُنی کانٛہہ، تیٚمی تُل گُل کانٛہہ
ژیٚیےٚ تہٕ چھےٚ کعبہٕ نِشانےٗ یوت

اَتھ منز ببن کیٛاہ، گُنی رس ژھین کیٛاہ
ژیٚیےٚ ژھارٕنکی سامانےٗ یوت

میٚون کیٛاہ ناوہسکھ، کیٛاہ پکہٕ ناوکھ
ییٚتہٕ تتہٕ بےٕ چھُس پانےٗ یوت



۳/۱۳

ایرآنی ، تۆرآنی ، ساسآنی ، نصرآنی
مُشرِ تھےٚ گائمتۍ ہیٚندۍ ، افغآنی
رومی ، چیٖنی ، یہوٗدی یوٗنآنی
اُشس تہٕ اَصلس ماچھُکھ زآنی
یہوا ، یزدان ، ڈی ، گاڈ ، بھگوان
کتھ میٲنی ، گُنہِ کر ، وَن اُس کٲنی
میٚیہ نِش بیٚون گُس ، میٚیہ گُس دُشمن
وأحِد چھُس ، چھِ حدِ روس میٲنی
کوٕ چھُکھ وولُمت توٕحید ناون
ہرٛ یم ، شرٛ یم ، ناد بہٕند کلِمس پرٛآنی



۱۳/۴

تیغہٕ تہٕ تلوارٕ بیٚیہٕ یم خنجر
جنٛگکی مأدان سأری چأنی

یہٕ پھٕٹراوٗن، ہُہ ٹاسہٕ والُن
مَدٕ مستی ہنٛدی اَپزی لأنی

یورپس کرٛ کہٕ ناد، بستی بُر باد
سیکہٕ شاٹھن پیٹھ تھدِلن ترٛ اَنی

غأزی، بأزی، پانے قأضی
یم وِہر سأری، ژِہی انٛز اَنی

شان چھُ سمٹنٛ جہان سأرِی
اَکی سے اَنٛشس منٛز یم میأنی



۵/۱۳

میٚے پژ وٹ پانے خیبر پنہٕ نُے
قیصرن تہٕ کِسرن وأ لم أ لی
میٚے کُیت روشن آتش خانے
میٚے کِرٕ چھِ کعبس غِلاف نأ لی
میٚے تُل احمد عألی شانے
ڈمب لوٚگ عیسیٰ میأنی کأ لی
میوٗ نُے محمود تہٕ ایاز میوٗ نُے
بنٛدٕ تہٕ نواز چأنی چأ لی
ہأ بتھ تہٕ جُرتھ، رحمت زحمت
وَن باگُی یِم طوٗ مار پأ لی



۶/۱۳

کولہٕ رادن کیٛاہ راہ اوس کھوٚتمُت
کوٚ گوکھ بحرِ ظلماتس وُبالی
مندر تہٕ مسجدٕ، کعبُک گرباہ
یِم ساری اٖمی کُنزِ رن ژالی
بس چھا عربُک ژکُل یوتےٚ
یِم صفحہٕ ژورے وہٕ فِیچ ڈالی
ووٚنٹہٕ نژٕ نس چھُکھ لوٚبان لاران
پژاران حوٗرن ہیتھ ارکھالی
آدن روٗٹمُت چھےٚ اورادن
توٚ چھےٚ باسان ازلس کالی



۱۳/۷

دولتِ دُنیا، قیصر زُہرا

تختِ سلیمان، پھُسُمٕژ زنگاہ

اویس قرنی لیس کیُت رِخرٕ قاہ

منصورس دُرٕ ساساہ، پھانٔسیاہ

وونٹس میٔوٚ ٹھا، ہٕنڈِس لوٚ ٹھاہ

کُل عالمس کیُت عربی سوٚ ٹھاہ

بلال حبشی، یمنی غولاماہ

سلمانِ فارس، جنگاہ، خندقاہ

اُمتِ مرحوم، محبوٗب پاناہ

عظمت، حکومت، پنہٕ ژُنے واناہ



۸/۱۳

آدم کُنڈِ ہِنڈی یَم عاًب ساًری
نابود کتہِ گری چانہِ دہند آری
ہارُون رشیدن دودِ باًے ماًری
ماموُن رشید پوٗ امینس باًری
پنٔز الہِ اللہ ہُس سلیمن چاًری
ہلاکوخانس کیٛا زِبےٚ واًری
تورَے چنگیز نیکوکاًری
اورنگ زیٖبنٔز وِچھ چانٛد ماًری
پرتھوی رازن محمد غوٗرِس
ونٔ گرناہ زوٗ وٚنکشتھ یاًری



۹/۱۳

اوسیٰ، موٗسیٰ، بێیہِ انڈٕ لوٗ ساہ
گری مَتی چھِی ترانےٚ یوت
زٕنی پانژھ گنٛز رِتھ باقٕے وَن تا
چھِی نا بس چھوٗنی بانےٚ یوت
کِسراہ ناواہ، ہاروٗن کیٚاہ اوس
یزید اوساہ پانےٚ یوت
بغداد، مِصر، قرطبہ، شامس
سلطان، شاہی خزانے یوت
ژٕ تہِ کتھ حیٲران شِکوس ژھاران
حوٗرٕ تہٕ دولت خانےٚ یوت



۱۳/۱۰

نہٕ أس اَتہِ بس کُنی لاٰ لاہ
نہٕ اوس قیصس یوت عشقاہ
چھُ زرٕ اکھ اَتیُک پیامبر
نہٕ اُمتہٕ چھے اَتہِ عنقاہ
یہٕ پانہٕ پرٛتھ کُنہِ دِلس وأتتھ
جلس تھلس منٛز چھِ میأنی شیداہ
چھُ چانہِ نیہِ منٛز تہِ نادمیوٗ نے
یہِ چون کاأفر چھُ میون ساداہ
یہِ گُل تہِ جلوا، یہِ گل تجلیٰ
چھُ تی أمِس بُلبُلس تہِ وعداہ



۱۳/۱۱

یہِ بُت یَتھ ژٕ گٔنز ونان چھُکھ
یہِ تیٚے چھُ بس اصلٕہ کُے یرَاداہ
چھِ کانٛہہ سوٕرٕ خ سِیاہ کانٛژھاہ
کُنہِ سنگِ اسود کُنہِ شِولِنگاہ
چھُ کُنہِ کانٛژھاہ دِوان بانگاہ
چھِ لپچھِ بٔذی شنکھ وزان ہرجاہ
چھُ کانٛہہ یقبال تشنٕہ وحدت
چھِ أنتھٕ روٗسی کُنزِس تہِ آگاہ
ژٕ بنتہٕ رحمان سارِنٕے کُیت
ژٕ ونتہٕ ایشرِ بہَ صددسگاہ



۱۲/۱۳

بۄ چھُس مے، تےَ میخانہٕ میٲنۍ
بۄ چھُسےَ ساقی چاوان یوت
اتہِ کُس ترٛ اوَن کُس منہٕ ناوِن
وۄ پر چھُ بس اثرانۍ یوت
لول چھے سینس پٔتۍ کِنۍ کینس
ژھارتن متہٕ مُسلمانۍ یوت
دیرتہِ چھُ مَسکِن اِقبال میٲنۍ
گارتن متہٕ قِبلانےَ یوت
عجمی خم کیٚاہ تہٕ ہێندی غم کیٚاہ
میٲن چھُنہٕ عربستانۍ یوت



۱۳/۱۳

یہِ بٔن پنہٕ نٔن تہٕ پرٕدٔن ہُنٛد
یہِ غارِ اُمتُک خیالِ باطِل
نہِ دزٕ او کانٛہہ میٚون، نہَ رٕوٚ دبأۍ قے
یہِ سور سنٛسار چھُ میٚون حاصِل
نہَ چھُکھ ژٕ ے یوت، نہَ چأنۍ کیٚول
یہٕ چھُس زگت، وُچھ یہِ میٚون سأیِل
یہِ روح تہِ میٚونُے، یہِ چال میأنۍ
یہِ شب تہٕ صُبحِ گُذار اٚوُیُل
سو عاشقی کیاہ یوسہٕ نہَ مأیِل
سُہ عشق ون کیاہ یتھ وعدہ حأیِل





بےٚ چھُس کُل شی محیط معلوٗم

وُسعتن پیٹھی نہٕ کُنہِ معدوٗم

پننہِ انشک یہِ نالہٕ محکوٗم

یہِ چون شِکوٕ ڈامبِ مظلوٗم

ژھوٹہِ راوُک وُٹھتھ مفہوٗم

کُٹھیل مضموٗن گوھیا پڑ یہِ وُن



اپینڈکس ۔ شکوہ اُردو متن

کیوں زیاں کار بنوں سود فراموش رہوں؟ فکر فردا نہ کروں، محوِ غم دوش رہوں
نالے بلبل کے سنوں اور ہمہ تن گوش رہوں ہمنوا! میں بھی کوئی گل ہوں کہ خاموش رہوں؟
جرات آموز تری تاب سخن ہے مجھ کو
شکوہ اللہ سے، خاکم بدہن، ہے مجھ کو

ہے بجا شیوۂ تسلیم میں مشہور ہیں ہم قصہ درد سناتے ہیں کہ مجبور ہیں ہم
ساز خاموش ہیں، فریاد سے معمور ہیں ہم نالہ آتا ہے اگر لب پہ، تو معذور ہیں ہم
اے خدا! شکوۂ ارباب وفا بھی سن لے
خوگرِ حمد سے تھوڑا سا گلا بھی سن لے

تھی تو موجود ازل سے ہی تری ذات قدیم پھول تھا زیب چمن، پر نہ پریشاں تھی شمیم
شرط انصاف ہے اے صاحب الطاف عمیم بوئے گل پھیلتی کس طرح جو ہوتی نہ نسیم؟
ہم کو جمعیتِ خاطر یہ پریشانی تھی
ورنہ اُمت ترے محبوب کی دیوانی تھی؟

ہم سے پہلے تھا عجب تیرے جہاں کا منظر کہیں مسجود تھے پتھر، کہیں معبود شجر!
خوگرِ پیکرِ محسوس تھی انساں کی نظر مانتا پھر کوئی اَن دیکھے خدا کو کیونکر؟
تجھ کو معلوم ہے لیتا تھا کوئی نام ترا؟
قوتِ بازوئے مسلم نے کیا کام ترا!

بس رہے تھے یہیں سلجوق بھی، تورانی بھی اہل چیں چین میں، ایران میں ساسانی بھی
اسی معمورے میں آباد تھے یونانی بھی اسی دنیا میں یہودی بھی تھے، نصرانی بھی
پر ترے نام پہ تلوار اٹھائی کس نے؟
بات جو بگڑی ہوئی تھی، وہ بنائی کس نے؟

تھے ہمیں ایک ترے معرکہ آراؤں میں خشکیوں میں کبھی لڑتے، کبھی دریاؤں میں
دیں اذانیں کبھی یورپ کے کلیساؤں میں کبھی افریقہ کے تپتے ہوئے صحراؤں میں
شان آنکھوں میں نہ جچتی تھی جہانداروں کی
کلمہ پڑھتے تھے ہم چھاؤں میں تلواروں کی

گُل چھُٹ گئے (اقبالیں شکوس کاشُر جواب)

ہم جو جیتے تھے، تو جنگوں کی مصیبت کیلیے اور مرتے تھے ترے نام کی عظمت کے لیے
تھی نہ کچھ تیغ زنی اپنی حکومت کے لیے سر بکف پھرتے تھے کیا دہر میں دولت کے لیے

قوم اپنی جو زرو مال جہاں پر مرتی،
بت فروشی کے عوض بت شکنی کیوں کرتی!

ٹل نہ سکتے تھے، اگر جنگ میں اڑ جاتے تھے پاؤں شیروں کے بھی میداں سے اکھڑ جاتے تھے
تجھ سے سرکش ہوا کوئی، تو بگڑ جاتے تھے تیغ کیا چیز ہے؟ ہم توپ سے لڑ جاتے تھے

نقش توحید کا ہر دل پہ بٹھایا ہم نے
زیر خنجر بھی یہ پیغام سنایا ہم نے

تو ہی کہہ دے کہ اکھاڑا درِ خیبر کس نے شہر قیصر کا جو تھا اس کو کیا سر کس نے؟
توڑے مخلوق خداوندوں کے پیکر کس نے؟ کاٹ کر رکھ دیئے کفار کے لشکر کس نے؟

کس نے ٹھنڈا کیا آتشکدۂ ایراں کو؟
کس نے پھر زندہ کیا تذکرۂ یزداں کو؟

کون سی قوم فقط تیری طلب گار ہوئی؟ اور تیرے لیے زحمت کشِ پیکار ہوئی؟
کس کی شمشیر جہانگیر، جہاندار ہوئی؟ کس کی تکبیر سے دنیا تری بیدار ہوئی؟

کس کی ہیبت سے صنم سہمے ہوئے رہتے تھے
منہ کے بل گر کے ھُوَ اللہُ احد کہتے تھے

آ گیا عین لڑائی میں اگر وقت نماز قبلہ رو ہو کے زمیں بوس ہوئی قوم حجاز
ایک ہی صف میں کھڑے ہو گئے محمود و ایاز نہ کوئی بندہ رہا اور نہ کوئی بندہ نواز

بندہ و صاحب و محتاج و غنی ایک ہوئے
تیری سرکار میں پہنچے تو سبھی ایک ہوئے

محفل کون و مکاں میں سحر و شام پھرے مئے توحید کو لے کر صفت جام پھرے
کوہ میں، دشت میں لے کر ترا پیغام پھرے اور معلوم ہے تجھ کو کبھی ناکام پھرے؟

دشت تو دشت ہیں، دریا بھی نہ چھوڑے ہم نے
بحر ظلمات میں دوڑا دیئے گھوڑے ہم نے

گل چھُ گنے (اقبالِس شِکوَس کاشُر جواب)

صفحہ دہر سے باطل کو مٹایا ہم نے   نوعِ انساں کو غلامی سے چھڑایا ہم نے
تیرے کعبے کو جبینوں سے بسایا ہم نے   تیرے قرآن کو سینوں سے لگایا ہم نے
پھر بھی ہم سے گلا ہے کہ وفادار نہیں
ہم وفادار نہیں، تو بھی تو دلدار نہیں

امتیں اور بھی ہیں، ان میں گنہگار بھی ہیں   عجز والے بھی ہیں، مست مئے پندار بھی ہیں
ان میں کاہل بھی ہیں، غافل بھی ہیں ہشیار بھی ہیں   سینکڑوں ہیں کہ ترے نام سے بیزار بھی ہیں
رحمتیں ہیں تری اغیار کے کاشانوں پر
برق گرتی ہے تو بیچارے مسلمانوں پر

بت صنم خانوں میں کہتے ہیں مسلمان گئے،   ہے خوشی ان کو کہ کعبے کے نگہبان گئے
منزل دہر سے اونٹوں کے حدی خوان گئے   اپنی بغلوں میں دبائے ہوئے قرآن گئے
خندہ زن کفر ہے، احساس تجھے ہے کہ نہیں؟
اپنی توحید کا کچھ پاس تجھے ہے کہ نہیں؟

یہ شکایت نہیں، ہیں ان کے خزانے معمور   نہیں محفل میں جنہیں بات بھی کرنے کا شعور
قہر تو یہ ہے کہ کافر کو ملیں حور وقصور   اور بے چارے مسلماں کو فقط وعدہ حور
اب وہ الطاف نہیں، ہم پہ عنایات نہیں
بات یہ کیا ہے کہ پہلی سی مدارات نہیں؟

کیوں مسلمانوں میں ہے دولت دنیا نایاب   تیری قدرت تو ہے وہ جسکی نہ حد ہے نہ حساب
تو جو چاہے تو اٹھے سینۂ صحرا سے حباب   رہرو دشت ہو سیلی زدہ موج سراب
طعنِ اغیار ہے، رسوائی ہے، ناداری ہے
کیا ترے نام پہ مرنے کا عوض خواری ہے؟

بنی اغیار کی اب چاہنے والی دنیا،   رہ گئی اپنے لیے ایک خیالی دنیا!
ہم تو رخصت ہوئے اوروں نے سنبھالی دنیا   پھر نہ کہنا ہوئی توحید سے خالی دنیا!
ہم تو جیتے ہیں کہ دنیا میں ترا نام رہے
کہیں ممکن ہے کہ ساقی نہ رہے، جام رہے؟

گل چھڑ گئے (اقبالؔ کے شکوہ کا نثر جواب)

تیری محفل بھی گئی، چاہنے والے بھی گئے شب کی آہیں بھی گئیں، صبح کے نالے بھی گئے
دل تجھے دے بھی گئے، اپنا صلہ لے بھی گئے آ کے بیٹھے بھی نہ تھے اور نکالے بھی گئے
آئے عشاق، گئے وعدہ فردا لے کر
اب انہیں ڈھونڈ چراغ زیبا لے کر

دردِ لیلیٰ بھی وہی، قیس کا پہلو بھی وہی نجد کے دشت و جبل میں رم آہو بھی وہی
عشق کا دل بھی وہی، حسن کا جادو بھی وہی اُمت احمد مرسل بھی وہی، تو بھی وہی
پھر یہ آزردگیٔ غیر، سبب کیا معنی؟
اپنے شیداؤں پہ یہ چشم غضب کیا معنی؟

تجھ کو چھوڑا کہ رسول عربی کو چھوڑا؟ بت گری پیشہ کیا؟ بت شکنی کو چھوڑا؟
عشق کو، عشق کی آشفتہ سری کو چھوڑا؟ رسم سلمانؓ و اویس قرنی کو چھوڑا؟
آگ تکبیر کی سینوں میں دبی رکھتے ہیں
زندگی مثل بلالؓ حبشیؓ رکھتے ہیں!

عشق کی خیر، وہ پہلی سی ادا بھی نہ سہی جادہ پیمائی تسلیم و رضا بھی نہ سہی
مضطرب دل صفتِ قبلہ نما بھی نہ سہی اور پابندی آئینِ وفا بھی نہ سہی
کبھی ہم سے، کبھی غیروں سے شناسائی ہے
بات کہنے کی نہیں تو بھی تو ہرجائی ہے

سرِ فاراں پہ کیا دین کو کامل تو نے، اک اشارے میں ہزاروں کے لیے دل تو نے
آتش اندوز کیا عشق کا حاصل تو نے پھونک دی گرمیٔ رخسار سے محفل تو نے
آج کیوں سینے ہمارے شرر آباد نہیں؟
ہم وہی سوختہ ساماں ہیں، تجھے یاد نہیں؟

وادیٔ نجد میں وہ شورِ سلاسل نہ رہا قیس دیوانہ نظارہ محمل نہ رہا!
حوصلے وہ نہ رہے، ہم نہ رہے، دل نہ رہا گھر یہ اجڑا ہے کہ تو رونق محفل نہ رہا
اے خوش آں روز کہ آئی و بصد ناز آئی
بے حجابانہ سوئے محفل ما باز آئی!

گل پژمردہ (اقبال کی نظم کا جواب)

بادہ کش غیر ہیں گلشن میں لب جو بیٹھے   سنتے ہیں جام بکف نغمہ کو کو بیٹھے!
دور ہنگامۂ گلزار سے یک سو بیٹھے   تیرے دیوانے بھی ہیں منتظر ھو بیٹھے!
اپنے پروانوں کو پھر ذوق خود افروزی دے
برق دیرینہ کو فرمانِ جگر سوزی دے

قوم آوارہ عناں تاب ہے پھر سوئے حجاز   لے اڑا بلبل بے پر کو مذاق پرواز
مضطرب باغ کے ہر غنچے میں ہے بوئے نیاز   تو ذرا چھیڑ تو دے، تشنۂ مضراب ہے ساز
نغمے بیتاب ہیں تاروں سے نکلنے کے لیے
طور مضطر ہے اسی آگ میں جلنے کے لیے

مشکلیں اُمت مرحوم کی آساں کر دے   مورِ بے مایہ کو ہمدوش سلیماں کر دے
جنسِ نایاب محبت کو پھر ارزاں کر دے   ہند کے دیر نشینوں کو مسلماں کر دے
جوئے خوں می چکد از حسرت دیرینۂ ما
می تپید نالہ بہ نشتر کدۂ سینۂ ما!

بوئے گل لے گئی بیرون چمن، راز چمن   کیا قیامت ہے کہ خود پھول ہیں غماز چمن
عہد گل ختم ہوا، ٹوٹ گیا ساز چمن   اڑ گئے ڈالیوں سے زمزمہ پرداز چمن
ایک بلبل ہے کہ ہے محو ترنم اب تک،
اس کے سینے میں ہے نغموں کا تلاطم اب تک

قمریاں شاخ صنوبر سے گریزاں بھی ہوئیں   پتیاں پھول کی جھڑ جھڑ کے پریشاں بھی ہوئیں
وہ پرانی روشیں باغ کی ویراں بھی ہوئیں   ڈالیاں پیرہن برگ سے عریاں بھی ہوئیں
قید موسم سے طبیعت رہی آزاد اس کی
کاش گلشن میں سمجھتا کوئی فریاد اس کی

گُل پھٹ گئے (اقباس شکوہ کا مختصر جواب)

لطف مرنے میں ہے باقی، نہ مزا جینے میں　　کچھ مزا ہے تو یہی خونِ جگر پینے میں!
کتنے بیتاب ہیں جوہر مرے آئینے میں　　کس قدر جلوے تڑپتے ہیں مرے سینے میں
اس گلستاں میں مگر دیکھنے والے ہی نہیں
داغ جو سینے میں رکھتے ہیں وہ لالے ہی نہیں
چاک اس بلبلِ تنہا کی نوا سے دل ہوں　　جاگنے والے اسی بانگِ درا سے دل ہوں
یعنی پھر زندہ نئے عہدِ وفا سے دل ہوں　　پھر اسی بادۂ دیرینہ کے پیاسے دل ہوں
عجمی خم ہے تو کیا، مے تو حجازی ہے مری
نغمہ ہندی ہے تو کیا، لے تو حجازی ہے مری

علامہ اقبال

گُل چھُٹنے

اقبالنِس شِکوَس
کأشُر جواب

آر۔ایل۔بٹ